

2

OSELÍ KÚCHI
BENELÍAMI NÍWALA

OKUA BAMIBALI
BENEA

REPABEANA EPEREAMÍ

RAALÁWU

**Se agradece a la Comisión Nacional de Derechos Humanos
y a la Cuarta Visitadora General,
Mtra. María Eréndira Cruzvillegas Fuentes
por su colaboración para las ilustraciones de la primera página.**

Mapú aniwame jú ralamuli ra'ichali "Ujumame wichi", japi o'na jonisa machini echi ra'ichali ralá (ronola) muri (maa).Mapú rika ujumika noka aboi sinibi echi rika noka kanila jariba ruwa, jiti ke ikawarume nima a'li ronola kitara bela jiwerika noka mapú rikeka teka simiba wi'erili lí chabé ki'ya rawé jonisa echi rika nili.



BAJA
CALIFORNIA

SONORA

CHIHUAHUA

COAHUILA

BAJA
CALIFORNIA
SUR

SINALOA

DURANGO

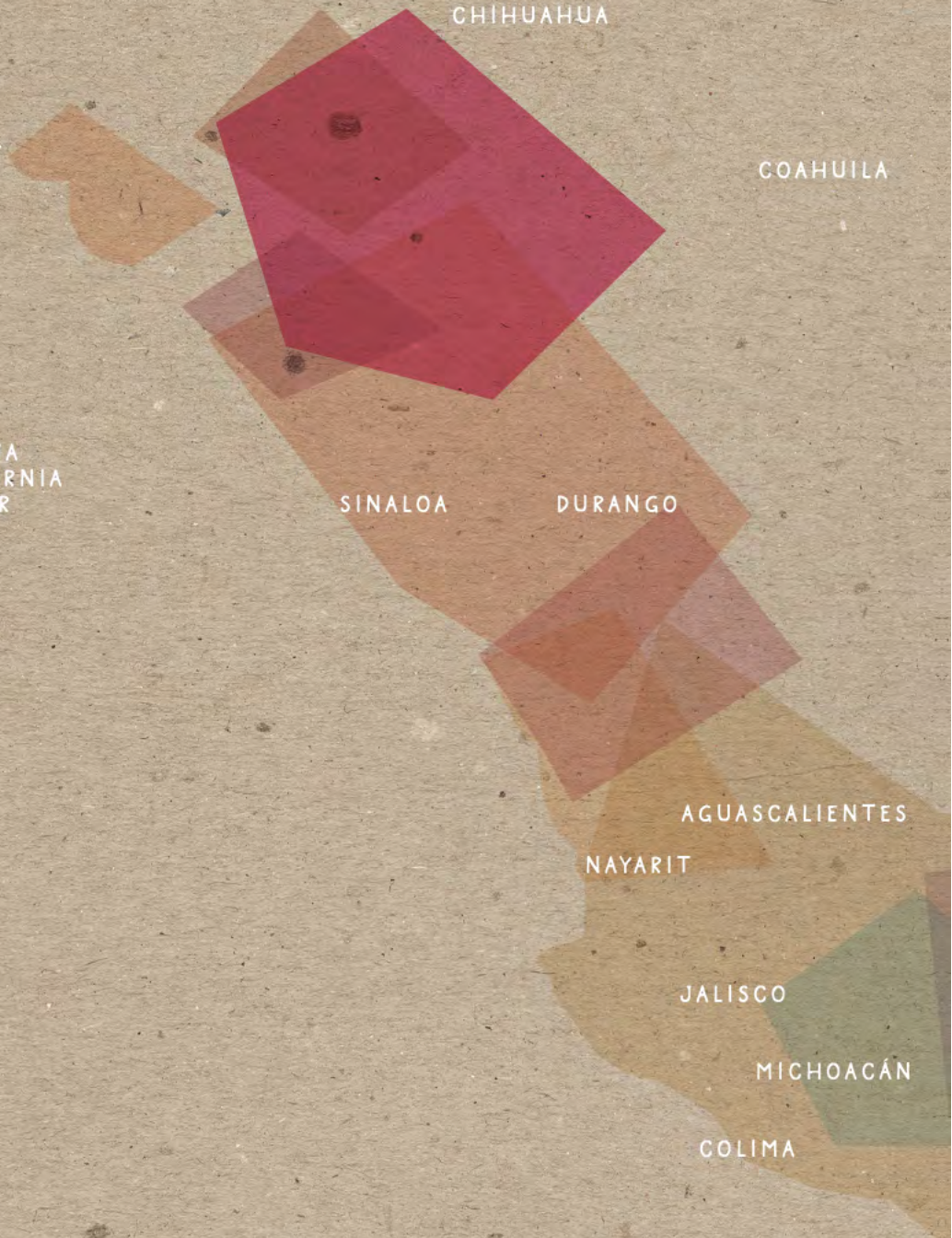
AGUASCALIENTES

NAYARIT

JALISCO

MICHOACÁN

COLIMA



NUEVO LEÓN

TAMAULIPAS

SAN LUIS
POTOSÍ

GUANAJUATO

QUERÉTARO

HIDALGO

ESTADO
DE MÉXICO

TLAXCALA

MORELOS

PUEBLA

VERACRUZ

GUERRERO

OAXACA

YUCATÁN

CAMPECHE

QUINTANA
ROO

TABASCO

CHIAPAS

Otto Granados Roldán
SECRETARIO DE EDUCACIÓN PÚBLICA

Javier Treviño Cantú
SUBSECRETARIO DE EDUCACIÓN BÁSICA

Rosalinda Morales Garza
DIRECTORA GENERAL DE EDUCACIÓN INDÍGENA

Alicia Xóchitl Olvera Rosas
DIRECCIÓN DE EDUCACIÓN BÁSICA

Édgar Yesid Sierra Soler
DIRECCIÓN PARA EL FORTALECIMIENTO Y DESARROLLO
PROFESIONAL DE DOCENTES DE EDUCACIÓN INDÍGENA

Lucía Tepole Ortega
DIRECCIÓN PARA EL DESARROLLO Y FORTALECIMIENTO
DE LAS LENGUAS INDÍGENAS

Erika Pérez Moya
DIRECCIÓN DE APOYOS EDUCATIVOS

Javier Corral Jurado
GOBERNADOR CONSTITUCIONAL
DEL ESTADO DE CHIHUAHUA

Pablo Cuarón Galindo
SECRETARIO DE EDUCACIÓN Y DEPORTE

Miguel Ángel Valdez García
SUBSECRETARIO DE EDUCACIÓN Y DEPORTE

Manuel Arias Delgado
DIRECTOR GENERAL DE LOS S. E. E. CH.

Victoria Chavira Rodríguez
RECTORA DE LA U. P. N. E. CH.

Pedro Rubio Molina
SECRETARIO ACADÉMICO DE LA U.P.N.E.CH.

José Armando Rey Manríquez
DIRECTOR DE ATENCIÓN A LA DIVERSIDAD
Y ACCIONES TRANSVERSALES

Rafael González Valdez
JEFE DEL DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN INDÍGENA

Arturo González Ibarra
COORDINADOR TÉCNICO PEDAGÓGICO

Luz María Sánchez Hernández
COORDINADORA ADMINISTRATIVA DE LA U.P.N.E.CH.

COORDINACIÓN GENERAL:
Rosalinda Morales Garza

AUTORÍA:
Eva América Mayagoitia Padilla, Carmen Imelda
Medina Velo, Alfredo Benjamín Montes Díaz,
Edgar Javier Cruz Moreno, Jorge Osorio Caraveo,
Jorge Sánchez Palma, José Luis Tapadera Concheño

COORDINACIÓN EDITORIAL:
Erika Pérez Moya
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

CONCEPTO GRÁFICO:
Artes de México y del Mundo S.A de C.V

ILUSTRACIÓN:
Esmeralda Ríos

ILUSTRACIÓN DE LA PRIMERA PÁGINA:
Angélica Balderrama Villegas

FOTOGRAFÍA:
Marco Pacheco

D.R. Lorenzo Armendáriz, Alfonso Fabila, Ramón
Jiménez, Teúl Moyrón Contreras, Cecilia Portal, Erick
Reyes Lamothe, Fernando Rosales Valenzuela /
Fototeca Nacho López, Comisión Nacional para el
Desarrollo de los Pueblos Indígenas.

Robert Bye Boettler, Matías Domínguez Laso, Carlos
Galindo Leal, Alfonso García Sámano, Iván Montes
de Oca Cacheux, Adalberto Ríos Szalay, Laura
Rojas Paredes, Miguel Ángel Sicilia Manzo, Pedro
Tenorio Lezama / Banco de imágenes CONABIO.

FOTOGRAFÍA PORTADA:
Pedro Tzontémoc

© Dirección General de Educación
Indígena
Avenida Universidad 1200, piso 6,
cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad
de México.

Primera edición, 2018.
ISBN: 978-607-8456-74-1

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos. Se prohíbe
la reproducción total o parcial de esta obra
por cualquier medio electrónico o
mecánico sin consentimiento previo y por
escrito del titular de los derechos.

REPABEANA EPEREAMÍ

RALÁMULI

OSELÍ KÚCHI
BENELÍAMI NÍWALA

OKUA BAMIBALI BENE



Nejé rewalá (a)

Nejé beneliachi rewalá

Mapú bene

Bamibali

Nejé betelachí

Estarochi



KALERUAME TEWÉ, TOWÍ.

Nejé jú mó níwala oselí Ralámuli niraá oserúami okúa bamíbili benea, nejé abelá ni mí ku'iroma wikabé namuti mí benera osaya Ralámuli niraá.

Mujé belá jú mapú tami wé kanilito, jiti bela ni mí yúa inárima bilé bamíballi mó yua wikabé namúti mí benesia Ralámuli.

Wikabé namúti ni mí benerima nejé a'lí beneami sí, abela mi benema osayá, oselí i'nenia a'lá tana, kili nimia Ralámuli niraá a'lí kó ayena chó a'lá ra'ícha Ralámuli niraá, ayena chó wikabé namúti mi benema mapú riká chuta reká olasa ré kiti ké wikaupo tamujé na'atala, alewala bichituami a'lí mapú riká ta peré tamujé Ralámuli.

Nejé kó abelá ni buyé a'lí ni naki mapú wikabé namúti mi benérima jena pachana né ropálachi wikabé namúti ayena oserúami bití, mapú riká ti aboi nata a'li chú ta noká tamujé kiti ké wikaupo tamujé aboi nátala.

Abelá ni mí oowi mapú wikabé namutí mí benema, sinibí mi inama benéliachi ke nasínika, beneliwa kó wé a'lá jú a'lí ko tamó busuretina kita ke tamo risua olama jaré a'lí machiboa nimía, echi riká belá ni mí anee matetara neko.



ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

SONORA

CHIHUAHUA

COAHUILA

SINALOA

DURANGO





REPABÉ
RALÁMULI

RELEBÉ
RALÁMULI

CHE JARÉ MUNICIPIO
CHIWAWA NIRUAME

JARÉ KAWI (PAÍS) MAPÚ
JENA MÉJICO
CHACHEKA UCHUWI

CHE JARÉ ESTARO
MÉJICO NIRUAME

MACHÍ MUJÉ NÍWALA OSELÍ OKÚA BAMÍBALI BENEALA



Iné oserúami



Kipú, ra'ichali



Osá a'lí bawera



Nátika



Mapú né beneli



Mapú uchecho machiboa

BILÉ KAYAMI

NEJÉ A'LÍ KÍNI RETEMALA

NÓCHALI	OSELÍ
1. Ralámuli jú nejé	12
2. Kini wenuwala ni yua beté	14
3. Kini wenuwala	17
4. Nejé retemala iretala ra'ichala	20
5. Nejé rejímala kó muki li rejoi jú	22
6. ¿Chú yiri jú nejé retemala?	24
7. Mapú nateami nirá nejé retemala	27
8. Bamibali simiro	29
9. Kini apalochala	31
10. ¿Kumí peré nejé retemala?	33
Mapú nejé beneli	35
Mapú uchecho machiboa...	

RALÁMULI JÚ NEJÉ



1. Ra'icha chú aní echí repanala chukúami rewalá oserúami
¿Pirí mu maye mapú aní echí oserúami?
Iné echí oserúami

RALÁMULI TÁ JÚ

Tá mujé ralámuli abelá tá chabe wiká bamibali jonisa tá muchuwaro jéna wichimoba, ichapuchi abelá tamo machi, mapú wé awánami juma tá ju tamujé. Tamujé abelá sinú riga tá rejowa mapú rika ichapuchi a'lí ché jarecho ralámuli, abelá sinú rika tá rejowa chopi rika tá nateami tá jú, chukure ti tosakámi chókami nisa tamujé ropukala, Tamujé Ralámuli ayena ti omero wiká namuti newa nóchali, li ayena chó omero mapú yeri newale, mapú a'lí tá kú wabe tá kanili tá rejolipa, wé a'lá nátika nokiboa wachinika, sinibi kó pe bachami kú i'neka.

Abelá tamujé, machiwa jarecho ralámuli, mapú rika omawika li bichiwika noká mapurika mecha a'lí rayenali y jíkuli má.

Mapú yeri ti ko'a echí kó jú sunú, muní, li kolí, ayena chó ti puké jaré namuti mapú rika kochi, chibaa, li tolí ma. Mapú tá ko'a a'lí tá echí yua ti nocha.

Tamujé kó ketá chibi yeri ká aniká rejowa a'lí kecho ti aparú, peta kanili tá jaro a'lí kó weta a riwika jaro tamujé retemala, a'lí sineami ká napawiká ti wé kanili ti omawa.

Mapú a'lí kita wenuwala ti ra'icha ralámuli, Tamujé ayena ti wé kanili, ké bela tá riwika ra'icha, wé ti kanili mapú rika tá Ralámuli jú, ké bilé tá riwika noká. Tamujé Ralámuli abelá tá wikabe namuti a reweli chabe kiya jonisa mapú rika ra'ichala a'lí nátala.



2. Ra'icha mapú mi yua bene:

¿Oselí oserúami achá ani mapú mujé mayeli?, ¿Chúmi riká machili mapú echona oserúami biti?

¿Achá mu kanili Ralámuli nía?, ¿chú o'lá?

¿Piri sí tá omawa tá mujé Ralámuli?

¿Kúmi tá rejowa tá mujé Ralámuli?

¿Piri tá ko'a sinibi tá mojí?

¿Chú yeri ti jú tamujé Ralámuli?

¿Piri tá riwiwika rejowa tamujé Ralámuli?



3. Sineami ká napawiká mapú mi yua bene osá bilé ra'ichali i'neka mapú repanala mi osali.

I'neka relena bitiami oserúami a'lí osá:

Rewalá osá _____

(Nóchali oserúame)

Nejé wé kanili Ralámuli nía _____

Kini retemala kó we'e omawa mapú rika _____

Tamujé Ralámuli tá rejowa _____

Ta jú _____ a'lí tá nateami né _____



Kita ikawá pachútali uchea oserúame suwénachi.

KINI WENUWALA NI YUA BETÉ



1. Sineami ká napawiká mapú mí yua bene a'lí benerami ra'icha: ¿Chú yeri jú mó wenuwala?, ¿Piri timi napawiká nochá?, ¿Achá nateami jú tamo e'wenuwala?, ¿Chú o'lá?



E'WENUWA

Wé nateami jú kini e'wenuwala, retemala kó abelá nateami jú echona abelá tá wikabe namuti tí benero a'lí echona kó ayena tamo nichukewi.

Kini e'wenowa wabe nateami jú, echí bela tami wé naki a'lí tami kuro mapú a'lí ni namuti newale.

Né tatúala, iyela, a'lí né bachilá jú kini wenuwala.

Sineami kini retemuwala we nateami jú.

Jaré Ralámuli ayena a sicho tami kale nali kó kini e'wenuwala simira nateami tami nerá.



¡Nejé wé kale kini wenuwala!

Edgar Javier Cruz Moreno





2. Bawera kimi e'wenuwala.



3. ¿Chuyeri jú mó e'wenuwala?

Kini e'wenowa kó jú _____

a'lí pere _____

Abelá tá wé kanili newa mapú rika _____

li _____

ayena chó _____

Wé nateami nirá kini wenuwala _____



¿Piri noká? ¿Jépi ká newali?



4. Nimí mapú mí naro, a'lí osá bilé ra'ichaliwami echí okanika oserutámi yua.



¿Jépi ká nocha?

¿Chú noká tamo e'wenuwala?

Ra'ichaliwami



¿Chú noká?

¿Jépi ká?

Ra'ichaliwami

Kíta ikawá walúala kítara osiyá chokichí.



1. A'lá moa mapú aní oserúami:

NEJÉ WENÚWALA KO RALÁMULI JÚ

Sonia ni rewe nejé kó, amí Kusarili tá pere, li Ralámuli tá jú, María rewéi né iyela echí kó wé machi namuti newa ayenachó kowame. Juani rewe né tatúala, wé machí awiya matachini, ayena chó machí newa rabeli a'lí ayena wé nocha wasachí.

Junita rewe né kochilá, benerami ú a'lí beneria ati amí Chiwawa mapú kona muchuwi benea Ralámuli, echí kó wé kanili benera Ralámuli nirá kuchi kuuchi kiti ké wikauma aboy niwala ra'ichala, mapú a'lí kú isimipa amina Chiwawa kú perelipia, né bachilá kó rewe Manueli echí kó bene a 'ti jenai mapú kona tá pere má suwenima benea pirimaria, né palochala a'lí né usuwala ayena chó pere mapú noká nejé beté, Osé rewe né apalochala a'lí kó Owirúami jú, echí kó ayena si nabí ra'icha mapú Onoruami a' le echí machéala mapú rika

kú kuiruma kú sawea sineami napawiká tá echirika wiká kayena echí ichiruami, né ret pe jaré jú, wé ni kanil mapú a'lí tá sineami napawiká tá muchuv nejé kó wé kanili mapú a'lí simiro noliruwachi omawak

Carmen Imelda Medina Vel





2. Napawiká ra'icha mapú mi yua bene achá mi kaleli echí ra'ichali.
¿Achá chopí rika jú mó retemala mapú rika aní echí oserúami?



3. Rewala osá mapú ni ritiwa echona boanarami
repa chukuami.



**Rewalala kó jú mapú a'lí tá rewa jaré namuti mapurika
sakala, namuti enami a'lí rejoi li muki rewalá: Rewalala.**



4. Okúá niraá napawika mapú mí yua bené osesi adjetivos li sustantivos aneliame chù yiri ka.

Echí Rewalala kó	¿Churika jú?
Rabeli	
Beneliachi	
Pachi	
Wali	

Mapú a'lí tá ru'u chuyeri jú namuti mapú rika sakala, namuti enami a'lí Ralámuli kó aneliwa: Chuyeri ká.

NEJÉ RETEMALA IRETALA RA'ICHALA



1. Iné oselí oserutámi: “Jé rika jú né retemala”.

NAPAWIKA TI PERÉ RIJIMALA YUA

Amina Atopila pere né retemala kó, nejé tatúala bete amina Bawichi Abolechi aneliامي a'lí amina Kirili kó bete né iyela, echí mi kú napawili a'lí echí na kó pere, nejé echo na ocherili a'lí bikianika né rejímala sichó, né bachilá rewe Ose li Rosa li Luisi nejé kó tala jú, tamujé wé kanilia re'ea ralajipa a'lí romáya.

Tamujé kó abelá tá beneli anima Kirili aneliachi pirimaria, má suwenisa benea kitá wenuwala tá mujé kú yurali amina Atopila kiti ché beneba echona ayena á niruli mapú koná che wikabe namuti tá beneba.

Né tatúala li né iyela ayena wé icháka rejowa wiká namuti mapúri ká che jaré Ralámuli, né wayela Rosa reweami li né bachilá Benito jipi kó nocha muchuwi amina Chiwawa aneliachi, mapú kona wiká rejowa Ralámuli a'lí ichapuchi, nejé kó kini wenuwala yua perea atí a'lí ni bene pirimaria, mapú a'lí kú si né rejímala abelá tá wé kanilia tá simaro sineami ká napawiká, ayena wé tá anikuro nocha kitá wenuwala, nejé kó wé kanili né rijimá yua, sinibi tá mi ralámuli chopí ra'ichali.

Carmen Imelda Medina Velo



2. Ra'icha mapú mi yua bene pirí aní echona oserúami. ¿Jépi ká nirá ra'icha echí oserúami?, ¿Pirí ra'icha echí irétala?, ¿Mujé á machi echí itérala mó rejímala nirá?



3. Osá bilé irétala mujé retemala nirá, a'lí sebara osá ra'ichali mapú kona mi uchéma echí rewalala kó, chuyriká a'lí mapú né waliwa.

Irétala ra'ichala chota mapú a'lí

Né retemala ká jú

Né retemala kó nocha

Tamujé kó wé kanili re'ea



4. Napawika okuaka bikiaka nirá má, a'lí nakuliwisi mapú tá mi osali, a'lí iné achá timí a'lá osali, ké a'lá oserutámi ni'isa kó kú a'lá osibosi:

- A'lá kú namuto nisa re'e oserúami.
- Wé a'lá osiboa echí ra'ichali.
- Walú kitara chotabo osá bilé ra'ichali, a'lí rewalá jaré namuti.
- A'lí uchebá pachutali.

NEJÉ REJÍMALA KÓ MUKI LI REJOI JÚ



1. Kipú oselí oserutámi mapú benerami kú ra'ichama: Ralámuli muki li rejoi, ¿Piri mu maye mapú aní echí oserúami?

RALÁMULI MUKI LI REJOI

Tamujé ralámuli sinibi bamiba tá icháka noká, sineami ká napawiká, echí rika kó keme risiboa sineami ká nakurika a'lí kó né sapuká kú kayenabo echí nóchali mapú kona tá perea muchuwi, ayena chó bitichí kó sineami ká nakuro nocha kuchi kuuchi a'lí weli ocherami má, sineami ká chopí rika tá nateami tá jú chukure tá taá nisa, rejoi, muki ocherami ma.

Tamujé wenuwala ochilapa usuchala kó jú mapú tamo benero

kabe namuti nocha, mapú rika kurubi á benero nocha a'lí kuchi kó remea súa kere má, a'lí kó ocl mo ra'ama kiti wachina ocheripa.

Sineami ká muki, rejoi a'lí ocherami tá napawik kú katuka noká mapú a'lí tá omawaba ri'ikiwai nirulisa ayenachó mapú a'lí kareupa bilé ra'ich neateami echona mapú kona tá perea muchuwi. Tamujé kó ralámuli a'lí muki ayena ti re'e napawiká mapú rika, ralajipa, rowea, rijibaá a'lí romayá, ayena chó tá re'e jareana pereami yua mapú rika pilota, ralajipa má li rowea.

mapú kona tá pere tá mujé Ralámuli chopí rika neateami jú.





2. Nimí mapú mi naro.

¿Echí oselí mapú mó ineli achá aní mapú mujé nata asali?

¿Mujé retemuwala achá napawiká nocha?



3. Iné jaré ra'ichali mapú newaliwa echona oserutámi chukúami:

“Ralámuli muki li rejoi”, iné echí ra'ichali a'lí sebara aní mapú

noká ralámuli a'lí muki mapú kona tá pere.

icha	bichiwika	nakura
Chopí rika	animea	nea
nakura	katuka	re'e

Tamujé kuchi li kuruwi ayena ti kú _____ echí ra'ichali
mapú nijj ocheripa.

ineami ká napawiká ralámuli li mukí tá _____
oká mapú li tá omawaba.

ijoi li muki napawiká tí _____ wasachí ká ye.

ayena chó tá _____ jarea pereami yua mapú rika
pilota, ralajipa má li rowea.

amujé Ralámuli sineami ká _____ tá neateami tá jú
hukure tá taá nisa, rejoi, muki ocherami ma.

**A'lá nata mapú aní pirí kona echí ra'ichala oserúami kó
aneliwa namuti mapú rúame jú newaliwa.**

¿CHÚ YIRI JÚ NEJÉ RETEMALA?



1. Iné oselí oserúami semati ra'ichala: "Jeriká jú né retemala", ¿Piri mu maye mapú aní echí oserúami?

NÉ RETEMALA JERIKÁ JÚ

Né retemala kó
pere mapú kona kó
wé okeachi ká jú,
nejé tatúala sinibi
rawé nocha wé kanili ká.

Né apalochala má ocherami jú
noli be wiká namuti machi,
né tosakámi kupeami jú
sema nirá ra'icha mi ká jú.

Wabé semati jú né iyela.
Mapú rika bilé semanti so'e
iníami
wé kanili wasachí Chibiyiri
ichayá,

a'lí kó jeani né wé kanili
wikabe namuti mi benea.

Né wayela wé chímame jú,
wé kanili kú benea wikabe
namuti mapú kú benerima
ché jaré mapú ké machiami jú.

Né bachilá kó we kanili benea
a'lí mapú bene kó che jarecho
kú bene

kiti wiká namuti kú machimea
ayenachó wé kanili ralajipa
amina rabo kiye.

Carmen Imelda Medina Velo





2. ¿Echi oserúame *poema* aniliame acha echi reka aní mapú reka mi nátiki animéa?, ¿Chú sia?



3. Bilé chitúlami nati eré mapú aní chú noká echí jaré retemala echona oserúami.

¿Nejé tatúala sinibi rawé?

- a. nocha
- b. okeachi
- c. kanili ká

¿Chú yeri ká jú bachilá?

- a. beneami
- b. wé kaniliami
- c. ralajipame

¿Chú yeri ká jú apalochala?

- a. semati
- b. tosakámi
- c. ochérami

¿Chú yeri ká jú wayela?

- a. Bineriami
- b. kaniliami
- c. chímame





4. Sebariká osá ra'ichali mapú rika mi naro Churiká ká mó retemala.

Nejé e'wenuwa ko _____

Nejé iyela ko _____

Nejé onolá ko _____

Nejé bachilá ko _____

Nejé usúala ko _____

Nejé apalóchala _____



5. Má kayenisá osaya kú nakuliwisi echí oselí mapú mi yua bene a'lí ké a'lá oserutámi ká kú a'lá osibosi napawiká.



MAPÚ NATEAMI NIRÁ NEJÉ RETEMALA



1. Benerami weli ra'icha animea mapú oserúami uchuwi: "Neateami nirá", nataa mapú mi yua bene, pírí maye mapú aní echona oserutámi. Iné oselí achá aní mapú mujé mayeli mapú anime, echí oserúami.

NATEAMI NIRÁ

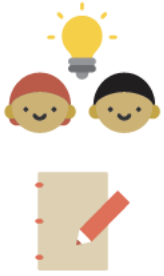
Chabe kiya beteli bilé rijoi Asinito riweami Kipú ranala rubeni reweami yua. Sinibi rawé kó Rubeni tatúala yua iyenifu keko nocha mapú a'lí jonisa usani bamibali. Mapú a'lí kipú tatúala kó semiri ké asarala mapú kona icha ké, Rubeni kó ichaye echí tali sunú.

Mapú a'lí má kú lowa li risisa kó, ayena a simibami ké kú isabima a'lí ayenachó kú kopoa mapú nitukeli jari nocha. Rubeni kó wé kale a'lí nichukeli Kipú ranala, ké sineti kú iyona ké kó, towí Rubeni wé kanili kú ocherili kipua echí wachiami ra'ichala.

Rubeni má kú ocherisa ayena abija wé nakuro nocha kipi tatúala, echí rika kú beneli wikabe namuti nocha.

Asinito ayena a newalá mapú wikabe namuti beneli kipi ranala taá jonisa:

Kili pí nirá tá wikabe namuti tá bene nocha a'lí inea echí mapú nóchali wikabe namuti, no libe wabe nateami jú tamujé neraala mapú rika ké chibi no Kaká jaropó a'lí ayena kú riwika rejolipa jaré ralámuli a'lí ocherami má, ké belata nimia aniboa tá mujé wenuwala nali kó pe riwika perelipo sineami ralámuli, ayena chó tá kú kuiripa ajare ralámuli mapú ayena risuati pere mapú kona tá perea muchuwi tá mujé.



2. Napawika ra'icha mapú mi yua bene.

¿Oselí mapú tá mi ineli pirí jú bilé irétala ra'ichala wé chó kó bilé semati oserúami ra'ichala, ¿chú rika newaba bilé namuti?

¿Echona oserúami achá ra'icha tamujé neraala kitara, wecha kó aní mapú beneli chibi sika inama Asinito nola.

¿kú yeri jú echí ra'ichala?

¿Piri mu isimi mujé?

Suwenika osa echí ra'ichali mapú mujé wabe bayoli.



3. Ane bilé towí tewé kerema mapú inema echí oserúami a'lí mi kú kuiruta le a'lá osaya.

BAMIBALI SIMIRO



1. Kilií nirá i'ne echi sayérame lí osé relena bawérachi piri ka echi.

Né iyela karé nali be simira
bachawala jú, jarecho tane
mapú né kulichala a'lí né
ratéchala jú.

“a” chukúami jú bachá,
ké tasi aka jú, ké aka jú,
chulí jú.
¿Jépi ká jú ale¿



2. Okuaka nirá napawiká ra'ichasi má mapú ra'ichali kayenali.

¿Amí kale mó oselí oserúami?

¿Piri mi ineli echona oselí oserúami?

¿Chú mi isiki mapú machimea echí rika niima?



3. Jeriká uché bilé ✓ ra'ichali mapú a'lá jú.

¿Piri mí iné echí ra'ichala oserúami?

Achá chopí rika chota

Chopí yeri jú

Sinú rika suwená





4. ¿Mo akáchuli chù yeri jú?

¡Bawera!



5. Riwiripo echí bawerali mapú mi newali mó iyela: ¿A'lí kú nari chù yeri ké mó akachuli?

6. ¿Piri ká sinú rika re jipi, Chabe kiya jonisa?

7. ¿Ralámuli ocherisa ayena chó kú nakuliwisare nátala a'lí beneala?
¿Chú o'lá?

KINI APALOCHALA



1. Iné oserúami relena chukúami mapú mi benero a'lí napawiká anisi echí oserutámi sema aniami: "Né apalochala".

¿Piri mi maye mapú aní?,

¿Achá mu kanili sema ra'ichali aniami oserutámi?

NÉ APALOCHALA

Pé mujé niwala ripi mó nátala,
 mujé sekala kó tami chapiala,
 a'lí mó busila kó ripi mapú rika bilé sepolí,
 pé mujé natali bi ripi né pachana sulalichina
 má belá ké mi si nai atí, pe natali bi ripi,
 jipi kó pe nimi newale apalochi,
 né pachana sulachi jonisa
 mapú rika bilé towi newale kipú eyela
 jipi kó wabe ni mi naki,
 né suwaba né alewala yua
 Ma belá mi ké nai atí,
 Má belami kú najitali mapú rika bilé
 nakarowali, neje ayena sinibi ni mi natama.

Edgar Javier Cruz Moreno
 Adaptación





2. Napawika ra'icha mapú mi yua bene pirí aní echí oserúami, a'lí kú nimi mapú mi nara echo na oserutámi:
 ¿Achá mi kale?, ¿Piri aní echí oserúami?,
 ¿Achá aní mapú mujé natali?,
 ¿Jépi ká nirá ra'icha echí oserúami?,
 ¿Chú aní echí oserúami apalochi nirá?,
 ¿Mujé achá mi osema bilé oselí mó apalochala?
 ¿Chumi rika rewarama?



3. A'lá iné oserúami mapú relena uchuwi oserutámi: "Ne apalochala" pirí ká chopí ré.

irétala	palachi	nateami
natali	malachí	naté

¿Pirí chopí rika ré?

**Mapú a'lí chopí rika suweni echí oserúami kó
 Rewaliwa chopí rika suwenami bilé ra'ichali, a'lí tá osa mapú
 a'lí li tá osa wikalala a'lí semati oseruachi.**



4. Rewa ra'ichali chopi rika aniami relé bitiami oserúami.

Chopí rika aní:		Chopí rika aní:	
retemala		bachilá	
usuala		nakiala	

¿KUMÍ PERÉ NEJÉ RETEMALA?



1. Kili nirá aní oselí i'neka mapú relana oserúami chuku.

SANI OSÉ BAKEACHÍ

Sani Osé Bakeachí kó pe jaré Ralámuli pere, Pé jaré Kalí jáwi, echí Kalí kó supanali nati newarami a'lí jaré kó pe reteti nati newarami jú. Echona ayena a nirú bilé beneliachi a'lí bilé ralinealachi, echona beneliachi pe jaré muchuwi beneami, echona ayena a simiro bilé bakochi, a'lí wiká nirú, chiba, wasi, repaki ye rabo wé nirú chomali, bitichí

ká ye kee tasi niru bawi amí bakochi jonisa turuka noká.

Ké me oku jéna kona, Ralámuli jéna pereami má ukusa kó wé sapú icháka noká wikabe namuti mapú rika sunú, muni a'lí che jaré namuti ma.

Yolanda Virginia Bautista González
Esc. Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua





2. Ra'icha mapú mi yua bene pirí aní echí oserúami, aní achá mi kanili echí oselí oserutámi aní chiola. ¿Achá chopi rika re mapú mujé kona beté?



3. Uché iné echí oselí repana la chukúami oserúami a'lí rewa jaré oserutámi mapú bachá chota eweli oserua a'lí pachutali suwenami bilé ra'ichali erika sitakami nati.
¿Piri mi ritiwa?

4. Sebara osá :

Mapu a'lí tá osa weli oserutámi kó tá chota mapu a'lí _____

_____ a'lí _____

Pachutali chota reweami ká osa mapu a'lí _____

_____ a'lí _____

5. ¿Chu yeri jú mapu kona mujé retemala pere? ¡Osá!

Ala nata mapú uchebá pachutali chota osaya a'lí weli oserutámi chota ósea.



MAPÚ NEJÉ BENELI

1.

Ra'icha mujé wenuwala yua a'lí che jarecho yua pirí aneliwa Ralámuli.

2.

Sineami ká napawiká mapú mi yua bene, osibosi bilé oselí mapú mi ruyeli kipú wenuwala a'lí ichesi pe jaré boanarami a'lí rewalá uché echí oserutámi li má kayenisá ká uchaba mapú kona sineami inema.

3.

Nóchali mapú mi newali riwiripo echí jaré benerami a'lí aní Churiká rejowa li pirí omawa tamujé a'lí mapú tá rewiwa pere tamujé ralámuli.

4.

Ra'icha sineami mapú mi yua bene pirí ti mi beneli, ¿pirí ká wabe mi bayoli a'lí chú mi nili jipi má benesa?

5.

Echí semati ra'ichali "Né apalochala" a'lá kú bene.



MAPÚ UCHEGHO MACHIBOA...

1. Amí che benenali kó, mujé mi narima mó wenuwala:
¿Chuta rika rejowa tamujé ralámuli?,
¿Piri tá omawa rejowa? y
¿Piri wabe tá riwika rejo tamujé ralámuli?
2. Sineami ká napawiká ra'ichasi chiyena nateami jú tamujé retemala.
3. Che jareana i'neka machiboa mapú oná nirú weká oselí beneliachi lí *internet*, jiti machiboa mapú oná piré ralámuli lí nateame e'wenuwa kifara.
4. Nejé kó abena ni mi bajure mapú sinibi nimi benema oselí oserúami jiti mi wikabe namuti benema a'lí mi benerima che jaré.

OKUÁ KAYAMI NÓCHALI KO'WAAME LÍ OWAAME

NÓCHALI	OSELÍ
1. Kasalá reyawi	37
2. Mapú yiri jú kasalá	41
3. Kasalá mapú ti ko'a	46
4. Kasalá owaame mapú ti sa'wiri	50
5. Kasalá napabuba	53
6. Rojana muchuwaba kasalá	55
7. Kumí yena ochera kasalá reyawi	60
8. Waseba bilé owaame	63
9. Jarecho owaame	66
10. Wika nasoame nirú mapú ti oowi	68
Mapú nejé beneli	70
Mapú uchecho machiboa...	

KASALÁ REYAWI



1. Nimí mapú reka nariká aní re'lena oseruami a'li ko ra'icha mapú mí yua bené.

¿Chú kipi kasalá machi?

¿Achá maye mapú kasalá iwíame ka? ¿Chú síí?

¿Piri newalé mapú reka ocherima kasalá?

¿Piri olá neliwa kasalá?



2. l'neka si bawerárme nayó nóchali, leeri chokichí chukuwame rewalá lí ra'icha chú yiri re'lena oserúame chi machiri mapú reká aníame nima.

¿Piri ká nerá ra'ichama ré oselí?

- Kawichi okeachi lí epó mapú o'na iwerali jaro Ralámuli.
- Kasalá kitara mapú tí yiri neka olá wekana nasoami namuti.
- Mapú siyona ré kawichi.



3. Ineka ani re'lana chukuwame oseruta.
4. Ra'icha mapú mí yua bené piri ká nerá ra'ichala oseli, piri kita kanilá li chú síf wabe nateami jú machiboa kasalá kitara.

KASALÁ

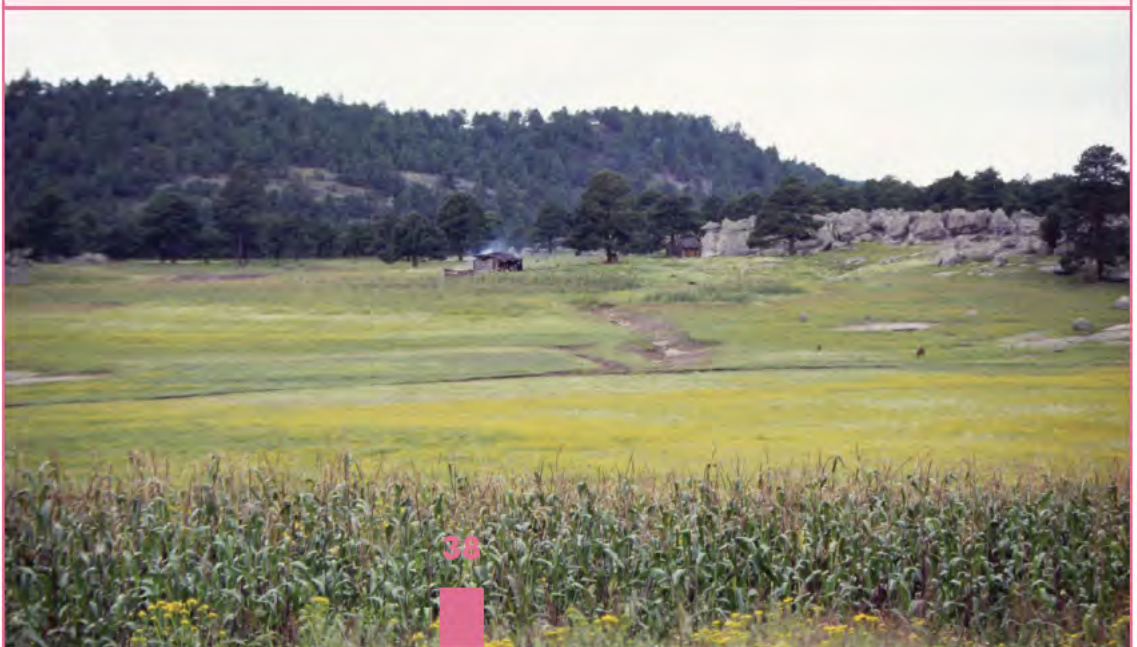
Mapú o'na ti peré tamó ralámuli, wekaná nasoami nirú kasalá. Echí ko wasarili pachi jawachi o epo ocherimi jú, aminani kuwe mapú a'li kú ukú; a'li mapú yeni romó jú, akiche kasalá sawala a'li nawála kó a bijí iwame jú lí rakali rují ri'le epo lí ocheri minana ché bamibali.

Kasalá ko ko'awami jú lí sa'weami nayulí, jaré kasalá kó pe jawami jú chomí rekaachi epo jiti sema reka ilimea.

Jaré ko ko'waame nijí, a'li ti ichaka noka li a'la tibuka kasalá mapú cha olá ichiruwame. Mapú ré, "kasalá chimali" echi ko ke ocheri ti sunú lí muní, we chati jú echí kasalá

Ayenacho nirú kasalá mapú yiri ko'a namuti mapú ré, chiba, bo'wa, wasi li kawé.

Jorge Sánchez Palma





5. Naripa jaré Ralámuli yua mapú o'na peré lí osá mapú aniwami jú re'lena uchwami ra'ichali:

kayenarami



Wé a'la ra'ime



Chimali



6. Napawika nocha mapú mi yua bené lí benerami yua owika riwisí lí osesi teeli simiam, mapú reka iki osiruami.

Chokichi



Chú reka newa

Chú reka suwena



- 7.** Siwiná reka natá jiti mí nakuliwika uchamala osilichi, mapú ré: “namuti kawichi rabo enami ayena cho ko'a kasalá”, a'li acho nirú jarecho reyawi mapú ké a'wiri ichiruami.



- 8.** Osá bilecho niraá oseká, ma suwenisa, nakuliwika nokisi nóchali mapú mí yua bené lí a'la kú newasi ké a'la nisa ká.

MAPÚ YIRI JÚ KASALÁ



1. Re'e sayeka mapú mí yua bené.

- Ujú bilé kasalá mapú ti neka noka Ralámuli, ke nawesá chú yiri újula.
- Natá chú yiri ká (rewalá, chú yiri jukami, chú yiri saweami, piri olá néliwa, mapú mí ocheri.)
- Mapú a'li mujé kú animea rikaachi, machiri chú yiri Kasalá mí újula aniká chú yiri ka, ke newesá rewalá kó.
- Mapú kuruwi namia muchuwi kó sa'yeka nokimea kasalá rewalá.
- Ni'ura lé kuruwi má sayesa ká rewalá.





2. l'ne re'lena osirúame.

MAPÚ YIRI JÚ KASALÁ

Echí kasalá kó chiko yiri jú mapú yiri namuti kawichi enami. A'li ayena chó, bilecho niraá jú. Mapú yiri wabé nateami ko jú.

1. Akami iwiami jú, ocheri, ocherisi, raná lí mukú ¿Chú aniwami jú echi?

2. Mapú a'la jálíma iwika nayó namuti wabé nateame jú: Biwé/we'e, ba'wi, i'ka li rayénali. ¿Chú sia?

3. Aboi newaka noka ko'ame ¿Lí echi chú yiri jú?

4. Ko'ame i'ya namuti kawichi enami, a'li ayena cho ralámuli yua a'lí echi kó ké umeri ochera aboi ¿bichiwika?

5. Ocherika noka iwikala kitara lí echi jiti bela jú mapú iwí jakami enami. ¿Lí chú reka olá ré echi reka newa?

6. Ocherika noka ikayá ilisaá lí echi jiti bela sinibi jawi kawichi rabo o bawechi rikaachi. ¿Acha noká wé ké?

7. Kasalá ko bikaná kayami niwi mapú yiri jú ocherisa nawala, kusiala lí sawala. Ajaré ko niwi sewá lí rakali. ¿Chú yiri á niwi lí chú yiri ké?

8. Echi kasalá ko rojana nelíwame jú ko'waame, ba'yoralí lí owaame. Aní ra'ichaka ibilé niraá.

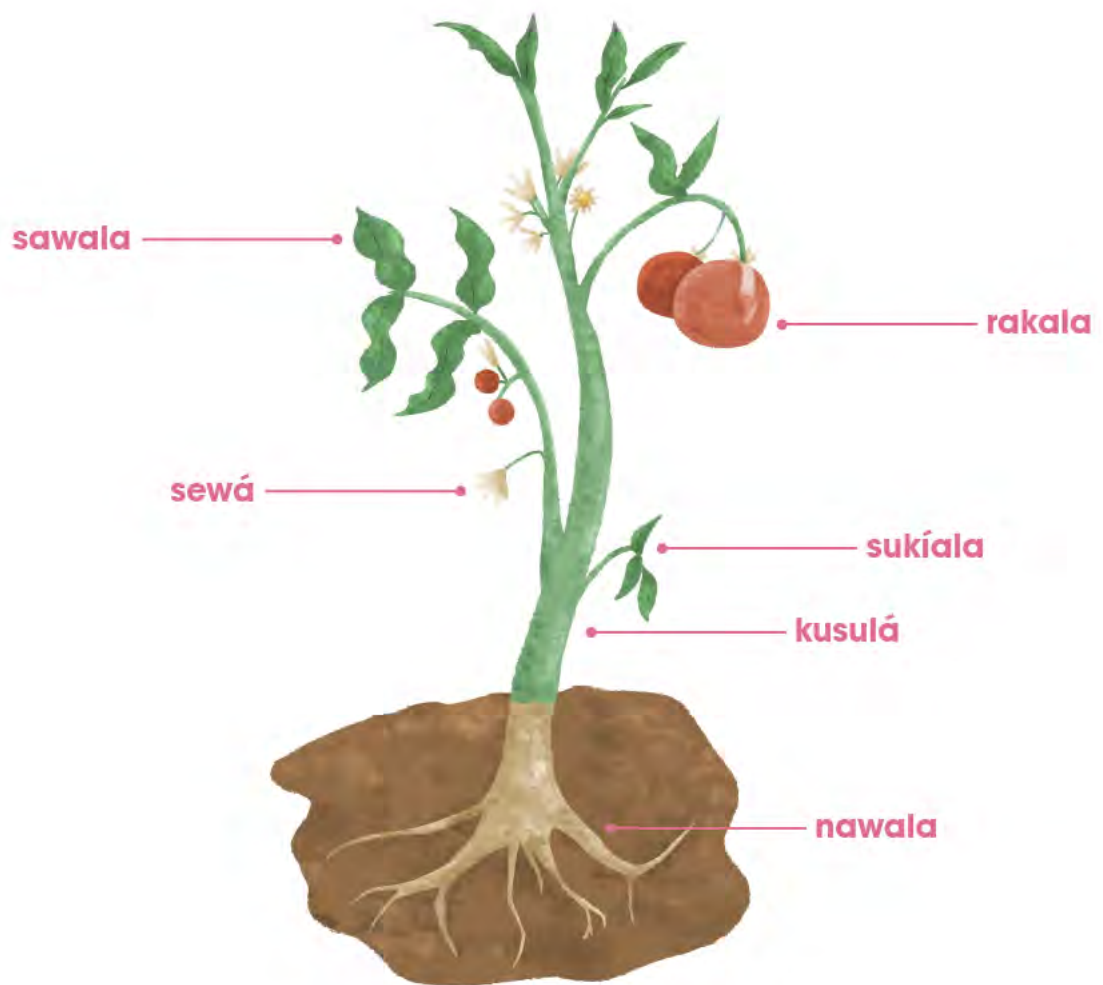
Eva América Mayagoitia Padilla



3. Mapú mi leerili lí ra'icha muje yúa muchúame lí benérame sicho yúa. ¿Piri namuti kuliwame né bené? ¿Piri namuti keni nachí?



4. Napawika muchuwa pe okua o bikia niraá. A'la natasa chú yiri Kasalá chapiboa ti mí mapú nirú emi pirelachi jiti mí naripa ché jaré kuruwi yua, wé jaré yua mapú bitichi muchuwami yua lí osilí beneliachi nirúami.





Mapú reka kayenali sebarisi re'lena bitiname osiruta.

Mapú ne kasalá machimea ruli echi jú _____.

Jé yiri bawerarami jú _____ li _____.

Jukami jú wabé _____.

li chapiwawa, wé _____.

Ocheri aminani _____, ocherisa lí raké

aminana _____ lí kú akiche

sebachi mecha _____.

Mapú ocherima noalé: _____ ba'wi, ayenacho

_____ rayenali lí acho _____.

Echi jú bilé kasalá _____.

mapú neliwa.

Je reka waseliwa:

1. _____

2. _____

3. _____



5. Nakuliwisi osilí mapú reka ti mí a'la kú newaba, ké a'la nisa ká, napawika newasi.

Mapú osirúame iretali chù yiri ká namuti,

**Bilé namuti, jaré Ralámuli, mapú o'na fá peré, kawichi enami,
nátali, je reka rewé: Osirúame chù yiri ka bilé namuti.**



KASALÁ MAPÚ TI KO'A

Jé nai nóchali kó machiboa weka nasoami Kasalá mapú yiri nirú mapú o'na ti peré tamó Ralámuli lí chabé ki'ya jonisa á neka nokisili ko'a lí oowa.



1. l'neka si bawerame re'lena uchuwame ko'waame lí ra'icha mapú mi yua bené: ¿Chú yiri a machí?, ¿Chú yiri jú?, ¿Piri ko'wame newaliwa echi jítara?





2. Osá bikia kasalá ko'waame mapú rasira ne bitichi ko'a.

a.

b.

c.



3. Ra'icha mapú mí yua bené bachi kitara ¿Chú yiri jú? ¿Chú rika lí chú kiliki ichiwaá? ¿Piri olá neliwa?



4. l'ne chú aniya re'lana osirúame.

BACHÍ

Bachiri rakali ko jú mapú ichiwa wikana rikaachi chabé ki'ya weka bami jonisa ichiruami nili. Mapú o'na ta peré Ralámuli, má chabé jonisa ti noka ichaka ko'a.

Echi bachí sawalá siyonaame jú, e'weli saweami jú lí chikolikami chapisuú ko. Mapú a'li kuli ochera, wichila lí rakala ko siyonaame jú lí ma a'la wakami nisa, wichila o kajeli lanami jú moba rosakami na siyonaame jú, sapala kó nepi a'la rasaami jú akami niraá. Pachani kó weka rakali muchuwami jú kuuchi kabilami rosákami, acho ko'awami jú.

Má ichaya ko rakali ne lí wé sapuní ocheri mapú o'na pachí jawi, wé suwe rikaachi muní ichiruachi. Ralámuli kó ko'waame newa si'mukili kuli chi'lami kaachi lí ma a'la wamí nisa ká kobisi o chi'wa yua bají. Ayena cho newá akaame lí bachí rakali baturami o sakisá ti kumí sakí niraá. Ketá wikawaba katewa bachi rakali jiti checho ichiboa aminana bamibali kú.

Eva América Mayagoitia Padilla





5. A'ki osilichi mapú reka re'lena osirúame uchuwi lí osé.

Okua niraá nachuka ra'ichalime mapú ré aa, ee, ii, oo, uu	Mapú ripari niraá pochíí simí ra'ichaliwa a', e', i', o', u'	Mapú ripari niraá pochisa lí ri'leni kú mapú ré a'a, e'e, i'i, o'o, u'u



6. Osá mapú re'lena uchuwami niraá kasalá reyawi ko'waame, a'li aní chú yiri ká echí, chú yiri iyokarami jú lí kumi ichiwaá.

sanayoria

chíchiri

Limí

Sunu



KASALÁ OWAAME MAPÚ TI SA'WIRI

¿Achá mí machiye mapú Kasalá owaame sa'wirami Ralámuli lí kawichi enami, echí bela rewé Kasalá sa'wirami? ¿Chú aniwame jú echí? ¿Achá mí machi jarecho? ¿Chú yiri? ¿Achá mí machí chú reka neliwa?



1. Ra'icha mapú mí yua bené piri jú Kasalá owaame mapú oowi Ralámuli.



2. Uchá oseká wa'lu osilichi, ku'wiruka mapú mi yua nochi lí mujé benerami sicho mapú yiri machi pachá muchuwami, Kasalá owaame kitara lí mapú yiri machisá nili. Bileni uhasi echi osili mapú o'na a'la machiachi, mapú ré:

Kasalá owaame	
Mapú yiri ti machí	Mapú ti yiri machisá nili



3. I'ne ch́ ani re'lena osirúame.

KASALÁ SA'WEAME

Jé aniwaá Ralámuli chabé ki'ya rawé jonisa ti peré, mapú (walí newami nili), nai kawirili pereli chabé weka bami jonisa. Ayena chó mayewa, mapú chabé pereami nili wabé machiame nili owaame kitara lí owirúami najitali jiti ko wé a'la katewika noka chinasa jiti ké wikama. Mapú owirúami jú kó echi yiri á ocheri taá ka jonisa, mapú nulerami jú panina biteami jita onorúami, jiti aminabi á machisima.

Ralámuli ko weka nasoame né Kasalá owaame bikia sientó mí rikaachi; lí amí machia lé, jipe ko machiboa a'li ch́ reka neliwa, kuuchi ka jonisa machiboa, matetali cho yabo kine onolá lí eyelá mapú reka binerika nokali ch́ yiri ka, piri olá neliwa lí ch́ reka waseliwa.

Kasalá owaame kó echí bela jú: mapú ti neé noka oowa (sawali, sewalá, rakali, wichila, kusuala, nawali), mapú onami jú naulí Ralámuli lí namuti kawichi enami nayusa.

Jorge Sánchez Palma lí Eva América Mayagoitia Padilla



4. Ra'icha mapú mí yua bené:

¿Piri ti ché jare namuti binelí?

¿Piri che namuti ke teé machiboa?



5. Bilé chapi náтали mapú reká uchali amina okúa nóchali. Mapú yiri machinali kasalá kítara lí nárika machibóa echoná oselichi, *internet*, mujé onolá lí aminá bitichí pereami yúa. Mapú ré: ¿Piri olalime jú echí kasalá?, ¿Chú sibó siné rikaachi nayunisa bilé?
- Lí ke sa'wisa, ¿Piri si nima mapú olabo? Japi a'li jaré nowí o ichí níwisa, ¿Chú reká ku saweba?

Aki bileni osilichi, wé mujé onolá yua li jaré Ralámuli yua mapú o'na peré.



6. Jipe ko osá mapú wabe a'la jú natali mapú mí narili lí re'lena bawerachi ucha oseka.



7. Ra'ícha mapú mi yiri riwali nóchali: ¿Piri olalime jú echi machisá?

KASALÁ NAPABUBA



1. Ra'icha mapú mí yua bené lí benerami sicho piri aniwame jú napabuú.
Osé.



2. l'ne chú aniya re'lena osirúame.

NAPABUÚ

Napabuú ra'ichali ko ayena cho jú bilecho niraá ra'ichali mapú ré wií, echi ra'ichali ko jú napabuú ichiruami rakali weka nasoami mapú yeni má rakesa. Echi bela jú mapú ma suwaba kayenali ichiruami.

Mapú o'na ti peré, japi a'lí kine wenuwala o ocherami je anisá “ma a'la wisa ré má a'la bewacheli sunú lí muní” má a'la nawesika aní napawika ra'ichika mapú reka má wibo ruwa lí manaka noka batali suki mapú matetali yabo ruwa mapú nakura nochame Ralámuli.

Ayena cho mapú ti a'li ra'ichika aní kine retemuwala, isini rikaachi ko jé rika ti ra'ichika aní, “Né kochila kó Kotemi simili nochasia masani wisia, echi bela jú ra'ichali mapú simili bitichi jonisa lí nocha yeni masani ripuna lí a'la katewa masani. Je rika ti ra'ichi.





3. Nali osili ko ra'ichi mapú reka ti noka. Ra'icha mapú mí yua bené:
¿Piri niraá nokiwame ra'ichika aní echí osilí?, eré bilé chitulami
yua echona oserutami bitiami.

4. Malíki niraá napawika lí simasi ichiruachi napabusia weka
nasoami kasalá. A'la natika sí weka nasoami yiri napabuú iseni
saweami, sawalá, nawali lí rakali.



5. Jipe kó simí aminá salonichi lí newasi suwaba mapú yiri riwali
Kasalá lí riwirí suwaba mapú mí yua bené.

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8.



ROJANA MUCHUWABA KASALÁ



1. A'la i'ne chú aniya osirúame lí ra'icha mapú mí yua bené lí benerami sí piri aniwami jú rojana muchuwa.



¿PIRI ANIWAMI JÚ ROJANA MUCHUWA?

“Rojana muchuwa” echí ra'ichali ko a'la muchuluwami jú bilena cho niraá napabuka japi yiri namuti jú o chiba, bo'wa yiri. Mapú ré kasalá sawali nenika rojana muchuwalime jú, jiti a'la sapuní machiboa kumi muchuwa namuti a'la muchuwasú ká.

Achó umeri a'la muchuwa mapú iki niwi osili beneliachi, napachi, sipuchi má, chiko reka cho namuti mapú yiri ti nisera noka aboi ti pirelachi. Mapú ré bilena cho mo'waa (chiba, tolí, kochi), lí (owili na mila), jiti a'la machiboa sinibi wé sapú niraá riwira. Echi rika belá a'la machirú chú kipi ti buke namuti o mapú yiri ti niwi lí ayena cho kasalá owaame jú mapú sa'wiri weka nasoami nauli.

Eva América Mayagoitia Padilla



2. Riwá osilichi mapú wabe nateami jú, lí yeri situlami acheka.

Jipe kó osé, che jaré osiruami neka.



3. Ruye ra'ichika mapú mí yua bené mapú mí osali, i'nesi achá a'la osirúame ká lí ku'wirisi jaré mapú kecho suwena uchuwi nóchali niwaá.



4. Akarewisi mapú mi yúa iyénili napabúa kasalá jiti rojana muchuwaba. Osé ibilé kasalá kítara.

Kasalá ko'waame	Kasalá owaame	Kasalá Semati ba'yorili





5. Jipé kó rojana muchuwasi kasalá owaame a'la i'neka re'lana pacha osirúame.

Kasalá owaame			
Bawera kasalá	Rewalá	Chú yiri jú	Piri sa'we



6. Jipe kó rojana muchuwa kasalá ko'awami.

Kasalá ko'awami			
Bawera kasalá	Rewalá	Chú yiri jú	Piri sinu jú



7. Napabuú a'li rojana muchuwa suwaba kasalá bileni bi niraá, osá rewalá mapú oliwami jú.



8. A'la muchuwa kasalá, a'li bilena machiná muchuwa jiti suwaba riwimea beneami lí kuchi onolá.



KUMÍ YENA OCHERA KASALÁ REYAWI



1. Ra'icha mapú mí yua bené mapú mí ocheri lí nirú kasalá owaame. ¿Kumi ocheri?, ¿Suwabaka kasalá nirú mapú o'na jawi?, ¿Chú olá?, ¿Acha nirú kasalá riterili ocherami?, ¿Lí bajichi jawami? ¿Chú olá?



2. Aní osili i'neka ri'lena chukuwami chú aniya.

KASALÁ OWAAME

Mapú ti kasalá owaame kitara sa'wea ti noka tamó Ralámuli weka nasoami nirú, mapú ti neka noka lí ayena cho mapú mí jawi lí ocheri.

Jaré kasalá suwé komichi jawimi jú mapú re baribeni. Mc ti riboa jaré kasalá aminá kawichi rabó okorili re'le rikaac mapú re rosawili. Jaré kasalá owaame ko nirú riterili map chakúnali.

A'li jarecho kasalá owaame ko ké ocheri repabe rabo kc ocheri mapú o'na wé rataachi li ké rulachi mapú re si aminá Ulí bakochi ocherami jú.

aré kasalá ayena ichiwami jú bitichi, mapú re kuuchi meé li owali.

Jorge Sánchez Palma



3. Osá mapú mí yiri namili osilí i'nea.

¿Ma mú machipa mapú o'na nirú lí ocheri kasalá owaame?



4. Osá teeli simiame pe okua o bikia bawerame jiti mí osimea chú rikaachi jú mapú o'na jonisa ocheri kasalá. A'la i'ne mapú reka mí newama ré:

1. Né bitelachi ko taá kali jú, tabili poleami jú lí okua bentanami jú mapú o'na iká baki. Né iyelá ko niwi jaré boti kasalá owaame jawami mapú rewé meé, sinibi neé owá.

2. Re'le Ulí

3. Repabe kawichi rabo

4. Aminá komichi

¿Chú yiri jú?

Chú yiri ka bilé namuti wé jaré ralámuli u bilé namuti ra'icha aní.





5. Newa bilé osirúame mapú mú newali oseka. A'la i'nesa lí osé.

Kasalá owaame
Bilé namuti mi ruyema ra'ichika
Bilé Kasalá wabé nateami jú
mapú ocheri aminá
mapú ocheri aminá
ché bilé ko jú
Nijé betélachi ocheri
Né mí bayerima jiti mi



6. Bi'neli niraá aní osili i'neka, ra'ichasi lí a'la kú newasi jiti nachupa uchaba mapú reka riwimea jarecho kuchi lí kuruwi.

WASEBA BILÉ OWAAME



1. Osili i'ne chú aniya re'lena chukuwami lí ma i'nesa ka natá: ¿Piri ra'ichami ré? ¿Piri mú machi owaame bitichi nirúami? ¿Chú yiri né machi?

Aní osilí i'neka.

CHABAKANI RÁKALA

Opesali sa'weami jũ

Mapú noalé

Bikia kuchari ba'wi.

Bikia chabakani pachani nasipa atiame rákala.

Asúkali mapú chulú achesa nili

Mapú reká waseba

Bikia kuchari ro'eba ba'wi bileni básochi lí asúkali yúa.

Wé a'la piwísa bikiana chabakani pachani nasipa atiame,

lí ba'wirili acheba lí lowaba.

Mapú reká bajiba

Wé iweame nisa ka echí opésuli. Bajiba bilé kuchari malí minuti niraá.

"Chabakano ko'chilá" de Amalia Girón.
Adaptación



2. Okuá o bikia niraá napawika lí ra'ichasi Kasalá owaame kitara mapú ti mí machi sa'weami jarecho naulí.



3. Napawika akarewisi jiti mí newaba owaame kasalá kitara mapú timí bineli. Aboi japi reka ti mí akarewili jipe ko bilé owaame newasi napawika.

A'la natasi chù reka newaba:

1. piri noale u acheba;
2. mapú reka waseba lí
3. chù reka bajiba owaame.



4. Newasi oseka mapú reka newaba:

Owaame sa'weami _____

Mapú noalé: _____

Mapú reka newaba:

Mapú reka bajiba owaame: _____





5. Si'neami ka napawika i'nesi achá a'la newala lí a'la ku newasi ké a'la nisa, osesí bileni osilichi we a'la niraá.
6. Ra'icha mapú mú osalí kitara lí ruyesi wa'lu osilichi uchusa beneliachi.



Mapú reka ruye osiruami osá mapú reka newaba nóchali lí chú reka newaba reka.

Mapú ré: Chú reka newaba ko'ame.

JARECHO OWAAME



1. l'ne mapú mí ritiwa baweraramé.



2. Osá mapú reka mí nati chú rika iki echoná.



3. Ra'icha mapú mí yua bené lí natsi mapú yiri osalí:
¿Nateami jú mapú simabo nonami yua richunaba a'lí owiruami
yua?, ¿Chú o'la?



Osé re'lena bawerachi.



4. A'la akarewisa si'neami ti mi ka lí simasi amina mapú o'na oniwa lí narisi onami acha machiya chú reka newalíwa owaame mapú yiri neka noka.

5. Ra'icha suwaba yua mapú mí yiri narili lí napawika okua o bikia niraá, newasi wa'lu osilichi. Re'lena osiruami neka sí mapú reka osiruami jú:

- Abelá ti ku ónasa naki kc kitara lí mapú yiri nijí onc
- Tamujé nila owirúami abnoka echi rika bela á nul nóchali.

6. Nachopa uchesi echi wa'l keyenarami mapú o'na a' ré, pacha salonichi.



WIKA NASOAME NIRÚ MAPÚ TI OOWI



1. A'la kipú mapú rika.

OKANÁ TA NIRÁÁ ÓNAME JÚ

Mujé rú chú rika óname jú tamujé Ralámuli ko okaná ta niraá oowika noka Owirúami ko pé kasalá kitara tami ku iweriti li kasala nawala kitara echi bela jú mapú tami ku sa'we naulí tamujé repokala Che bilena niraá ko echi owirúami óname jú rimuka Echi reka bela simí rimuka machiya mapú reka tibuka sima tamujé alewala

Wé a'la jú ké nayuka inaliwa

Edgar Javier Cruz Moreno

¿Chú mú reká kipú?, ¿Achá a'la mo'a?



2. Ché siné kipú echi á bilepi osirúame.

OKANÁ TA NIRÁÁ ÓNAME JÚ

¿Mujé rú, chú rika óname jú? Tamujé Ralámuli kó okaná tá niraá oowika noká. Owirúami ko pé kasalá kitara tami ku iweriti li kasala nawala kitara echi bela jú mapú tami ku sa'we naulí tamujé repokala. Ché bilena niraá ko, echí owirúami óname jú rimuka. Echi reka bela simí rimuka machiya mapú reka tibuka sima tamujé alewala.

¡Wé a'la jú ké nayuka inaliwa!

Edgar Javier Cruz Moreno

¿Achá a'la rasira inámiki?, ¿Chú sía?

Pachútali (¿?):

Mapú a'li ti ruké / nari bilé namuti okúa pachútali ti neka noká jé yiri (¿?) na bachá chukuwame ko chokichí nara lí jubá chukuwami ko ma suwena ra'ichali.

Pachútali (¡!):

Mapú echí pachútali uchéa jé yiri (¡!), echí ko jú japi a'li weti kanilia ra'ichasa mapú ré: ¡ooh bichiwa wé semati jú!



3. Ra'icha mapú mí yua bené: ¿Achá mí nayuni?, ¿Jepí ká mí oowi?, ¿Kumi yena mí oliwa? ¿Chú kipi kayami machi oliwami?
4. Jipe kó a'la i'ne re'lana chukuwami wa'lu osilí lí napawika mapú mí yua bené, newasi bilé osirúame iretali mapú ti mí yiri ritiwa echí kitara. Mujé benerami kó osimela mapú ti mí emi osali.



5. Taní mujé benerami yua jiti osilí i'neka e'weli animea mapú osali, a'la natasi ruye kumi yeni ucheliwa pachutali.



MAPÚ NEJÉ BENELI

Mapú wabé nateami jú Ralámuli nila echi bela jú kite amachiala ki'ya nirúami mapú ti aboi á machika noká sebili namuti reyawi ko'waame lí owaame. Mapú reká ké wikawarami nima lí a'la tibuka nokiboa jiti bela wé nateami jú osiwami mapú ti machika yeni tamujé Ralámuli.

Suwabaka kú así oselí niwárame nóchali owaame kířara bitichí nirúame, ché siné ku a'la i'neka nokisi lí newasi oseká kuliwame jité newaba bilé Libro cartonero aniliame. Binoi a'la kaleka niwa chú reka uchama chokichí.



MAPÚ UCHECHO MACHIBOA...

Rukesi amachiamé yúa ochérame, *internet* lí oselichi jite mí machiméa weka nasoame sinuwa reká neliwa kasalá, jareana karichi ko jawi mapú reká ke ratalima, lí jaré ko ba'yorali ju kasalá.

BIKIA NOCHALI

IRÉTALA RA'ICHALA MAPÚ ONÁ TÁ PERE

NÓCHALI

1. Tamujé irétala ra'ichala

2. Kolomi/Solomé

3. Majulichí

4. Bajíchi

5. Káwe aseami

6. Najítuli

7. Lauro

8. ¿Chú si suwibi ajákame mapú ti puke?

9. Ocherami sukurúame

10. Rimúala

Mapú nejé beneli

Mapú uchecho machiboa...

OSELÍ

72

74

76

80

83

85

87

90

93

95

97

TAMUJÉ IRÉTALA RA'ICHALA



1. Okaná niraá napawika lí bilé towi ra'ichara lé bilé iretali semati lí nateami niraá mapú reka ikili siné rawé, mapú ré: mapú a'li mí buwerili inaro beneliachi simiya wé ché bilena **Mapú a'li ti ra'ichika aní mapú reka ti ikili sir reka bela ti aní ra'icha iretali.**

Jé nai bilé kayami nóchali jiti mí machimea ireta ra'ichika peré ralámuli lí má weka echi reka akey reka tá aní má simirila echi ra'ichali sinibi bamí. E ra'ichika aní ocherami iretali mapú reka ikili abo aboi sayeka natika iretika aní.

Jareni rikaachi, jaré ralámuli ko ki'ya ra'ichali mc aní, chopi reka ra'ichika aní lí echi reka bí suweni okuani.



2. We a'la i'neka e'weli aní mapú reka aní relena oserúame lí i'né chú reka suwena.

Estrofa

Jé aniwaá ireta bilena mapú o'na
okua bamibami benea
nawali bilé akarachi ke baweami
je anili nai ní si asimea.

Verso

Kuchi kuruwi kachimi ti muchuwa ré
Echi reka buweli akarachi
Li wé ramewa ré
A'li má ku simibali aliwachi.



Carmen Imelda Medina Velo

**Echi ko jú nayuna simiami a'li chopi reka suweni mapú re:
benea/asiméa.**



3. A'li má i'nesa ka osilí, ra'icha mapú mí yua bené.

¿Osilí osiruami ireti bilé namuti mapú reka ikili? ¿Piri mí si ritiwa iretali osiruami mapú re chopi reka aní? ¿Achá umeriba re wikaá?, Chú olá?

Wikaraá mapú mí yua bené si mapú reka aní akarachi kitara osirúami.

Mapú osirúame teeli niraá li mapú chopi reka suwenisa, echi reka bela rewaliwa okua ra'ichali nachupame lí ti ayena umeri wikaraá.

4. Sicho ra'ichika sí mapú mí yua bené lí mujé benerami sí, echi newa osiruami chopi reka suwenami mapú reka ti mí newali iretali bacha.

Benerami kó osirá lé amina pisaronichi, mapú a'li sunisa ka osiya, a'li osé re'lena pacha bawerachi.

Four horizontal dashed lines for writing practice.

Four horizontal dashed lines for writing practice.

Aboi nátika machibusi bilé wikaralime!



KOLOMI/SOLOMÉ



1. Okaná niraá mochia lí ra'ichasi achá mí tireé bilé kolimí, ¿Chú yiri jú? ¿Chú sí ilí? ¿Acha mí siné najata simi? l'neka ra'ichika anísí re'lena osirutami: "kolimi".

KOLIMÍ

Chabé piremí Ralámuli kó ireti ra'ichali, sine rawé bilé towi mulipe asali bajíchi, a'li ké sayeni ti, nawali bilé kolomi lí je anili nara: ¿Piri olá atí towi?

¿Iyoame atí?

_ Nijé ko ké iyoa atí - ta towi kó nimili - , nata ní atí, a'li ayena cho o'mona atí.

_ ¿Piri mí sí o'mona atí? - lí narili echí kolími,- ké machi,- nimili ta towi - ¡ke

o'mona asá! - lí je aneli kolomi -, _ ¿Acha r'ichasa ma kú simili echi kolomi?

o'mona asime? _ ¡Ayena simisa nili! _ nimili

_ ¡ripa moó nijé awalichi lí wé a'la chapiyé!

Lí je rika, ta towi ko mooli kolomi awalichi jonisa neka sili kawi lí sinuwa reka riwali ec wé sema riweli.

Mapú a'li má ku ri'le rikibusa echi kolomi, sema reka kawí amina repa jonisa, ta towi nimili: _ ¡wé semati ke! a'li kolomi kó ku nin wé bela semati jú kawí, jiti bela wé a'la tibupa lí ma ké o'mona asá.

Lí echi reka ra'ichasa ma kú simili echi kolomi.

José Luis Tapadera Conche





2. Ra'icha mapú mi yua bené kolimi iretali kitara.

¿Jepi ka jú mapú ra'icha aní iretali?

¿Chú sili echi kolomi?

¿Piri olá echi kolomi tanika sila maye tá towi jiti a'la niserima kawí?



3. I'ne chú aniya re'lena osirutami mapú reká natika noka jaré iretami: "kolomi" lí ose re'lena bawerachi, chú kipi niwa chopi reka osirúame.

Peé ukuísa iliichi machini okua kolomi,
lí Kichao nasoami iyokarami jú,
jukame jú mapú reka wanomi,
ripa moba ilí bile kolomi li ra'osami jú.



Niwi _____ osirúame.

Ta towi Jacinto reweami jú,
we o'mona atí, ke te iyela,
bikia rijimeami jú,
we o'mona atí, ke te wayela.

Niwi _____ osirúame.

4. Yeri osiruami mapú chopi reka suweni osirutami lí nimí:

¿Chú mí reka machi mapú a'lí okua ra'ichali chopi reka anisaá?

¿Piri mí sí echi reka machina maye chopi reka aniame?

5. A'la i'ne binoi nili nóchali owika mujé benerami yua lí mapú mí yua bené sí.

MAJULICHI



1. Ra'icha mapú mí yua bené.

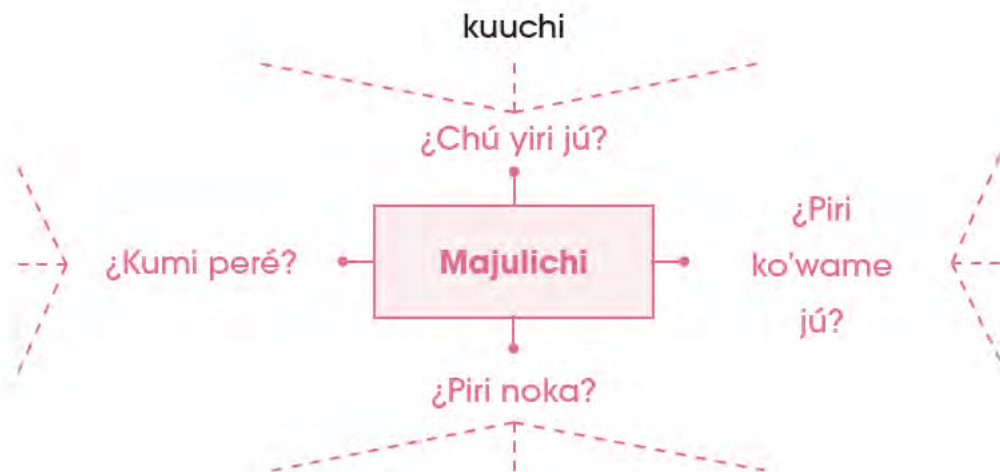
¿Achá mí kanili wikaraá?, ¿Piri olá?, ¿Chú kabú mí wikara?, ¿Kumi yena mí wikara? ¿Acha mi wikara ki'ya nirúami niraá?



2. Bawerá mapú reka mí maye chú yiri nisa reka ma



3. Oseka uchá chú reka lí piri noka mapú mí newali r





ma tooii echi Gabino,
echí reka rimuú bu'wili.

Sayeli lí owirúami
jé aneli ti echí rika mi simá,
a'li jipi jonisa sayé,
Lí sa'wa suwaba pagótuame.

Jorge Osorio Caraveo lí Carmen Imelda Medina Velo



5. Ra'icha mapú mí yua bené.

¿Achá echí reka ra'ichi echi osiruami mapú reka mí nati?

¿Achá mí umeri i'neka sí mapú reka mí nati chokichi i'ne?



6. Bilé yua, leeri relena uchwame lí yeri mapú yiri a´la nisa ré.

a. ¿Jepi ka niraá ra'ichi osiruami?

chuluwi

majulichí

najitumi

b. ¿Chú ikili Gabino?

Mukuli

Owirúami newali tí

Bitichi ku simili

c. ¿Kumi yeni echi reka ikili mapú reka aní osirúame?

Aminá Basigochi

Aminá Remoybo

aminá Basonayvo





7. Nenika newa jiti mí osimea bilé chopi reka osiruami majulichi kitara, i'neka newa mapú reka ra'ichi chú yiri ka lí nakuliwa osá a'li a'la natika newa jiti chopi reka suwenima. A'la i'ne mapú reka jú.

Echi majulichi rasiname Echi majulichi kuuchi Toolí echí Gabino Echi reka rimúú bu'wili	Echi majulichi o'weli Echi majulichi chatiri Má ku toolí boti Echi reka rimúú bu'wili
---	--

Mapú reka mí osimea:

<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>



1. O'weli aní chù aniya re'lena osirutami iretali.



BAJICHI

Aminá Basonaybo reweachi, nirú wa'lu bajichi lí w'e semati w'e siyona ili sinibi bamí. Suwabaka namuti kawichi enami echo'na sí ko'asia kasalá bajichi nirúami, je aniwa mapú a'li ko'a uchutachi, ke sayeni ti echi namuti, ri'leni bawechi muluwia ruwa kilii niraá li ma keta ku umeru ruwa machina, jare ralámuli ko ayena á we nokawa ruwa ku machi a'wa echi namuti a'li keta ku umero ruwa machi a'wa, ma ri'leni muluwisa keta siné ku machina ruwa, je aniwa echo'na bawechi wa'lu sinowi bite li ko'a ruwa namuti echo'na uchutisa. A'li wé a'la mayewa echi sinowi echo'na biteami nisa jiti ke akichema echi bela jú mapú ba'wi niserami.



2. Nimí.

¿Jepí ká jú wa'lu lí we semati?

¿Mujé acha mí machi bileni bajichi?, ¿Chú yiri jú?

Bilé namuti ko wikana ra'ichali mapú re jaré ralámuli, namuti kawichi enami o wé chuwe bile namuti. Mapú reka ra'ichi bile osirúame.



3. Yeri bilé sitakame iyokali kitara mapú bile jú ra'ichami re'lena osirúame.

Suwabaka namuti kawichi enami kasalá ko'asia sí.

Mapú a'li ko'a uchutachi kawichi enami.

Jare ralámuli ko natimaka nokali.

Re'le bawechi bite bile sinowi.

Echi ba'wi ko ke wakiche.



4. Ra'icha mapú mi yua bené mapú reka chuku re'lena.
¿Acha mí riwa mapú o'na chuku japi ra'icha aní osirúami?
¿Piri olá neliwami jú echi reka uchaba che bilena niraá bile osiruami ra'ichali?
¿Chú reka olá mapú reka riteé osiruami chopi reka simiame?
5. Osá bilé chopi reka simiame osiruami bajichi kitara mapú reka mí machi li nakuliwika uche jiti a'la kayenima.

Chopi reka aniame bajichi niraá



KÁWE ASEAMI



1. Ra'icha mapú mí yua bené re'lena osirutame niraá ra'ichasi:
¿Piri jú bilé kawe?, ¿Achi mí sine ritiwa mujé pirelachi?, ¿acha mí sine aké echi yiri ra'ichali mujé pirelachi?, ¿chú yiri?
2. Okaná niraá mochia lí ruye echi niraá mí ra'ichama mapú rewé:
"kawé", ayena cho je ané piri ka niraá ra'ichame ré lí piri olá i'nema ru?

KAWÉ ASEAMI

Mapú o'na nijé bitelachi je aniwa bilé rejoi biteli weka bukeami kawé

rejai ichapuchi nili lí mapú mibili.

ámuli kitara, jiti ko, sinibi bilé ami lí sinibi mapú a'li natipu ili, a'li jiti wé nakichi nili. Echi mapú echi jita bulema ayena cho ka apea iyenili

hi kawe chibi olami nili iwé, chomí inarime epo, echi wé sapuni, chakena yua.

ejoi wé o'monami riteri lí imi nili jiti ko ké ra'ichami nili jiti ko suwaba majaka nokali.





3. Mapú reka aní osilí osiruami, nimí re'lena chukuwami.

¿Jepi ká jú ra'ichami iretali?

¿Piri niraá ra'ichi echi jita?

¿Mujé achá maye echi rejoi noalé ra'ichali ruyebo?,
¿Piri olá?

Mapú rika mí ayena noalé echi rejoi lí je rika uchasa ka, ¿Piri ruyema?



4. Asi aminá *diccionario*, oselichi benelíachi muchúwame, *libro*, *internet*, lí nárika machisí mapú yúa bené malí lí usáni bamibali beneami lí wa'luwala benérame yúa lí osé mapú reka ruyé.

Ché bilé niraá aniwami "wíí"	¿Piri nirú epo?	¿Piri nirú kawichi rabó?

NAJÍTULI



1. Narika machi piri ra'ichali ka najituli.



2. Okaná niraá mochia lí napawika i'nesi osili chú aniya: "echi namuti il" a'li echi jita anisi mapú reka maye ra'ichama.

NAMUTI NAJITULI

a ireti Ralámuli, ke mí riwika sisa omawili niruachi –mapu ré
 ɛ ko'awimi jú sapá; mapú a'li mí mukus, najitumi najitama,
 hi. Jiti echi aliwali bilé ma mukusá, najitumi najiti. .

Mapú bilé namuti sopetali najiti echi reka rewé Najituli. Je aniwa bitichi nawa namuti chikosia toli, chiba, bo'wa li jarecho. A'li echi bukeami me'anisa, ke sayeni ti muluwi ruwa; echi namuti najituli chiko reka isi ruwa mapú reka siami nili kecho mukuwa.

Ayena cho ireti ralámuli mapú a'li riwiri, echi namuti najituli mapú yiri kochi we basachi, a'li weli roneami kuruwa upaka, lí taá aseami lí kuuchi nakeami, rosakame lí ra'osami kuruwa. Mapú a'li choka rawea chukuwachi i'nena we salumita kuruwa je aní ne usuala – a'li yeni mukuli Luisi, nawala ruwa bilé nar mapú iki rijowi lí kochi yua chakena m sinachina ruwa mapú reka sinali luisi.

A'li ne usuala weli sinachili: _ ¡keta che
 ¡We meka simiya sirusia!

¿Achá echí rika aní mapú
 kipú?, ¿Acha mí a ake ect





3. I'ne re'lena chukuwami osiruta lí je yiri uche ✓ mapú chiko reka aniname: "namuti najituli".

Ke ko'awami jú sapa noliruachi omawaliachi.

Namuti machini sinibi rawe wanimi bitichi.

Mapú a'li mukusa, najituli najitama.

Bitichi nawá toli chikosia.

Ralámuli ko we kanilami najitali echi najituli yua.

Bil'e namuti jú mapú yiri kochi o basachi.

Chiko reka sinali mapú reka Luisi sinami nili.



4. I'neka lí osé echi osiruami mapú mí oseli ripana, o'ina lí otoná, osá chiko reka osiruami a'li bilecho niraá ra'ichika, a'la i'ne mapú reka aní re'lena osirutami:

Ke ko'awami jú sapa noliruachi omawaliachi.	Ayena á ko'awamijú sapa noliruachi omawaliachi.



LAURO



1. I'ne mapú reka aní re'lena osirutami iretali, bikia jú mapú reka bichiwi jareana pirelachi, a'li, ra'icha benerami lí mapú mí yua bené sicho, chú mé bichiwi emi echi ra'ichali kitara.



Amina kuwe sebachi mapú a'li we ukuisachi machini kolomi, je reka aní Ralámuli ke siné jowipa ruwa makusali kitara cha ikiboa ruwa.

¿Chú me bichiwi mí echi? ¿Chú sí?

Ralámuli ko bichiwika noka re'ekiala niraá, umukí ko pe roweli bi re'eami nima lí ralámuli ko komakali bi. Lí nakuliwika re'eka nokisa ka muki lí rejoi najitama.

¿Chú me bichiwi na ra'ichali?, ¿Chú sí?

Mapú a'li mí ichaya muni wé nateami jú mecha i'nenika ema sebili namuti ichiruami.

, ¿Piri sí?





2. Kipú e'weli anika ch́ aniya osiruami iretali "Lauro".

LAURO

Ne osuala ireti ra'ichali amina nijé bitelachi, chabe rikaachi vitela ruwa bilé rejoi Lauro reweami, sinibi nikurami nili ralámuli mapú mí jú lí ayena cho machiami nili rimé niwa, suwabaka ralámuli we cha aneli, je anika anili isini rikaachi rejoi kayenali echi uche ruwa napachala lí muki niraá si, jiti nóchali olami nili mapú reka bichiwa mapú reka umukí bi newama; jiti bela echi rika natika, ipiruami nili lí we cha aniliami nili echi rejoi, Lauro ko ke namuti aniami nili, pe anachili chaniliwa, a'li sine rawé nayunili lí ralámuli ke riwali nayua bu'wiachi. Iné rawé, bilé ta towi iyenali mulipi binoi bitelachi lí namili bilé namuti, lí muliwali asia kumi jonisa nawa lí ma riwali echo'na bu'wiam Lauro lí we nayuami nili, ta towi ko nawesali onolá yua, owirúami ka, li we sapú simili i'nesia lí ma machisa ka ch́ nil, yali owaame li kú sa'weli Lauro, echa li jonisa echi reka nochame nili lí echi reka natali ku'wiruami echi rejoi jiti ku sa'weli, echi reka ikisa jonisa, ralámuli ko ma ke chibi aneka nokali, ke ipisoli, a'la riwika nokali mapú yiri jú lí mapú yiri simi.

Jorge Osorio Caraveo

¿Acha kanila i'neli iretali? ¿Piri sí?
Ra'ichika sisa mí Lauro yua, ¿Piri
mí anema? ¿Ch́ mí reka
anema?
¿Ami machi bilé osili jú
ra'ichali nawesami? ¿Piri
olá osiwa echi yiri osili?
¿Acha mí machi ch́
reka osiw?





3. Okaná niraá mochia nokisi jiti mí ra'ichaba mapú reka aní iretali "Lauro", ¿Chú olá ralámuli echi reka ireti? ¿Piri mi nati mapú reka nokali ralámuli Lauro yua?



4. Natá mapú reka mí niwima bile osili echi Lauro, bacha pe chuwe newa, ma suwenisa a'la ku niwa, re'lena osirutame i'neka.

Rawé _____

Rewalá mapú yabo _____

Narepa _____

Ra'ichali _____

Ma ku simiya _____

Rewalá mapú mí osé



5. Nakuliwisi nóchali mapú mí yua bené a'la kipú mapú reka aní benerami lí a'la ku newá.



6. Osá bilena osilichi kuliwami lí nakulisi mapú mí yua bené si jiti suwabaka machimea piri ka osala mapú aniame yali Lauro.

¿CHÚ SI SUWIBI AJÁKAME MAPÚ TI PUKE?



1. Okaná niraá mochia, ra'ichasi lí nimisi mapú reka nari: ¿piri jú bilé anayawili?, ¿chú si wé nataemi jú omawili niwipa anayawili?



2. Ra'ichika anisi re'lana osiruami kitara: “Chú sí suwibi namuti mapú ti puke”

¿CHÚ SIA SUWIBA NAMUTI MAPÚ TI PUKÉ?

Je aniwa suwibo ruwa namuti mapú ti puke japa a'li bilé mukusaá lí weka riwesa ku simisa, kilii sika suwaba suwisi namuti. Je aniwa echi anayawili ku toó suwaba mapú a'li ke niwisú omawili echi anayawili, ke niwiisa ko'ame lí ke manesa batali suki. Ayena cho je aniwa mapú a'li nayusa pireami we najisaka piré na'auk, jiti chapibo ru suwaba mapú ki niwame nili echi anyawili.

We nateami jú omawili oliwami mapú a'li mukusaá bilé rijimala, ke echi reka olasa, ma nayunuma bitichi pireami lí mukumea bilé retemali.

Echí onorúami jú mapú machi lí ra'ichika simi anayawili yua, mapú reka ruyeliwa rimuka machi lí echi bela machi mapú reka iki retemali yua japa a'li nayusa, japa a'li suwisaá namuti.

Echi bela nawesi chú kabu newaba omawili, basikoli awika nokiboa lí matachini anayawili omawili, ko'ame niwia, batali



suki, chiba me'a, bo'wa ke ré. Mapú reka nula owirúami echi reka bela oliwami jú lí ke wi'limi rawe simirima.

Ma suwena anayawili omawili newa, echi owirúami ko ra'ichi kuuchi niraá je reka ané anayawili we iwera kanila ku siminila mapú o'na ku bayeliwa onorúami kitara, ke chibi sia inanila ku yura retemali li ke chibi olanila namuti mapú binoi niwali nili. Li ke mi risua nilima ko'ami kitara.

Edgar Javier Cruz Moreno

¿Achá mí machipa mapú reka mi machiye we nateami ká omawili anayawili kitara, li echi osiruami acha mí ku'wiri aminabi machiria?



3. Osá re'lena pacha, bilé ra'ichali niraá mapú reka uchuwi rewalá:
¿Chú si suwibi namuti mapú ti puke?
Amí noalesa ka, che siné i'ne iretali osirúame.

Mapú yiri jú	Machiboa (¿Chú yiri ka?)
Namuti	
Retemuwala	
Omawili	
Ko'ame	
Owirúame	
Ra'ichali	





4. Aki re'lena pacha uchwami, mapú reka iki we simi iretali: "Chu si suwibi namuti mapú ti puke?"

l	b	w	y	ch	j	a	e	t	s	w	aa	s
m	b	i	t	é	ee	m	p	o	j	b	k	oo
ii	b	e	m	u	k	u	e	ee	k	n	o	b
y	a'a	g	y	a'	l	p	t	s	uu	n	j	w
g	ch	i'i	b	u	y	s	l	l	t	o	ó	l
w	j	t	s	b	ch	b	ii	g	w	r	t	y
k	n	a	y	u	n	i	a	o'o	b	y	ch	w
n	n	n	g	s	p	r	a'	i	ch	i	a	p
uu	s	o	u	t	k	b	j	u'	s	w	k	l
b	y	y	b	a	m	i	b	i	j	p	s	y
g	w	r	l	u'u	s	g	k	r	t	m	b	b
y	r	b	p	y	m	o	l	m	i'i	s	y	k
i	r	e	t	i	a	s	r	g	aa	m	t	uu
u'	s	t	b	t	s	aa	s	u	w	:	~	:

ireti - suwibi - muku - nayuni - ra'ichi - bité - bamibi - foó



5. Nakuliwi mujé nili nóchali mapú mí yua bené | chú reka ti mí osala.

Mapū ra'ichali japi rekā tl aní we newā ma Ra'ichali anellame jú



OCHERAMI SUKURÚAME



1. Ra'icha mapú mi yua bené achá mí siné ake sukuruami niraá ra'ichali ¿Chú yiri jú?, ¿Piri simi?, ¿Acha a'la siami jú o cha olami jú ralámuli?



2. A'la kipú mapú reka anichini benerami iretali kitara: “Cherami sukuruami”

CHERAMI SUKURUAMI

Ma chabé ki'ya rawé, biteli aminá re'leni Ulí, bilé rejoi we rasiame nili, nayutami nili ralámuli.

Ralámuli ko ayena a sayeli piri kitara nayuka a'li ke machili chú reka umerá echi sí, jaré je aní saté napiso neé chuwechi nirúami, saté ka iyenami nili chuwechi nirúami. Jare ko je aní niwa ruwa namuti we a'la katewika sinirili, echi jita neé nayunita jaré, mapú ujumami ralajipa jiti ke na'uruma lí jaré japi nasina nili.

:hati rasiame nili echí rejoi. Siné rawé, ke sayeni ti ikotili oi bitelachi, echi rejoi ko o'mona ripili, we o'mona echa li sa je anili, ma suwibali suwaba.

A'li ma ké siné chibi sili ralámuli sayera

José Luis Tapadera Concheño



3. Osá chù yiri jú mapú o'na newa iretali.

Re'lena Ulí pireami ralámuli kó jú _____



4. Osá chù mú reka maye mapú ra'ichi iretali ra'ichali.



5. Bilé bawerali uche mapú reka iki iretali ra'ichali.

**Mapú reka
niwi iretali**

ikili (mapú reka ikili)

Chokichi
(bacha)

Ma ke siné chibi olali ralámuli nayuta.

Je reka
(juba)

Ma chabé ki'ya rawé, re'leni Uli biteami nili bilé rejoi
we rasiame.

Suwena

Echi rejoi we cha olami nili.

RIMÚALA



1. Ra'icha mapú mi yua bene achá mi sine káchi a mu rimuli.

¿Achá mi ruyeli jaré mapú mi rimuli?

¿Amí maye mapú jipi mi rimuma? ¿Chú ola?

¿Baali mi rimusa pirí mi rimunali?



2. Iné oselí oseruami mapú ra'icha pirí jú echí rimúala.

RIMÚALA

Tamujé Ralámuli weta bichiwa mapú a'lí tá rimusa jaré namuti, weta chati rimusa, abela jeani mapú jaré kita retemala karua ikime.

- Ayena jeani mapú rimuli wé la tibusi kiti ké karua ikiboa -

Wé ni chati rimuli jeani

- Sine káchi new nari -

- ¿Kúmi atí echí rimunulami? -

- Je anilí wé ni chati

- A'lí kó ruyeli ma amina mapú ko

- Karua ikime lek

- A'lí che jaré chati benerami ra'icha

- Noli be echí w





3. Bilé chitúlami nati ere mapú ikiwa wé chati rimusa.

Tamujé Ralámuli wé tá bichi echí rimúala.

Karua ikiboa —jé ani.

Bilé ocherami wé maka nawali.

Wé kachika nareli.

Jaré benerami majali.



4. Iné echí oserutámi a'lí osa achá ikiwa mapú oseka biti.

Má ikili ikubo lé.

¿Kúmi atí echí waluala benerami ¿anili? _____

¿Kíta nakisi mapú si mama. Ani ocherami _____



5. ¿Echí ra'ichali má simira mi ra'ichawa?

¿Chumi rika machi _____



6. Osá mapú reka simírima mayé ba'ali. Uchá “nawama” ra'ichali.

Matichi bilé chérame wé maa _____ be'a amina beneliachi.

Benerami lí mapú mi yúa bené a'la i'nesi mapú jita osali.



MAPÚ NEJÉ BENELI

1.

Napabusi oseli mapú ti mi osali bachá nochali, a'lí uché a'lá newasi echí oseruami.

2.

Wé a'lá osibosi.

3.

Newasi bilé oselí a'lí uhasi li rewalá.

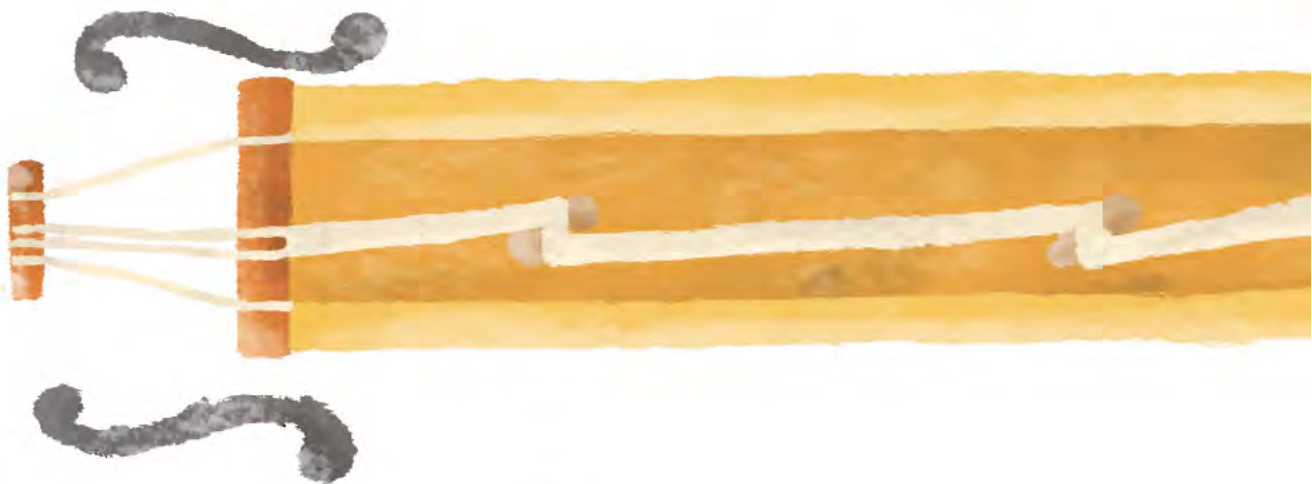
4.

A'lí kú riwirisí echí mapú benea muchuwi, má kuwanisa na bamibali benea.



MAPÚ UCHECHO MACHIBOA...

1. Kipusi jaré wikara echona rariochi, a'lí jaré mapú mi wé kale mi kú benema li mu wikarama mapú mi yua bene.
2. Mapú mi benero taní jaré oselí oserua wikarami mira a'lí ¡Wikarasil!



NAYO KAYAMI BINELÍWAMI

SINEAMI KÁ NAPAWIKÁ TÁ NOCHÁ MAPÚ ONÁ TÁ PERÉ

NÓCHALI

OSELI

- | | |
|--|-----|
| 1. Nóchali nejé wabe kalé | 99 |
| 2. Nikúriba bitichí | 101 |
| 3. Nóchali mapú oná ta peré | 104 |
| 4. Muki a'lí rejoi tá nochá | 106 |
| 5. Echí rika tá bene | 110 |
| 6. Ajákame nesérami | 113 |
| 7. Ichiruami tibuami | 116 |
| 8. Ku'wiro jarecho namuti nóchali newá | 119 |
| 9. Silíame nóchala | 122 |
| 10. Owirúami mapú jú ówame | 124 |
| Mapú nejé beneli | 126 |
| Mapú uchecho machiboa... | 127 |

NÓCHALI NEJÉ WABE KALÉ



1. Ra'icha mapú mi yua bene: Chú olá nateami jú nóchali? ¿Chú aní ocherami echí nóchali nira?



2. Osá bikia ra'ichali mapú timi aniká ra'ichali nóchali kitara.



3. Iné a'lí we iwera ani mapú oserua biti.

KARLA

Nejé rewé Karla, okuá bamíbbali atí benea lí ralámuli jú né.
Weni bené, sine kaachi wabé ni'uri nasínali.

Isini ko keni nikura simi nocha
bitichi nirúame, a'li kecho
siminali echoná beneliachi. Sinibí
ni nati mapú reká tamí ruyé nejé
usualá, jé aní benelíachi simisa
ré nejé.

Keni simisa benemia ké ni
machimea osayá né rewalá a'lí
kecho i'nenia oselí oserúami, li kecho mapú nejé nata.





4. Ra'icha mapú mi yua bene.

¿Chú ani echí oserúami?

¿Achá mi chiko iki mapú rika ikili Karila sine káchi? ¿Piri mi nata nasinali nira? ¿Achá mi nakuro bitichí nochá? ¿Piri mí kanili newa? ¿Amí ineli mapú jaré ra'ichali oserutámi chiko rika ani?

Mapú a'lí chopi rika suweni oserúami suwé kiye sinú rika a ni mapú ré: reme - ramue.



5. Osá ché jaré ra'ichali chopi rika suwenami oserutámi:

betelichi y _____

ra'ichachi y _____

rewala y _____



6. Relena mapú kona biti bawerali osá bilé ra'ichali, chopi riká suwenami oserutámi.

Totorí mukira goá sunú.

Totorí garoni riligó goa.

NIKÚRIBA BITICHÍ



1. Napawika ra'icha mapú mi yua bene, echí oserutámi nimia mapú mi naro a'lí osá mó niwala oselichi rosakami.
¿Acha wabé nóchali mayé japi reká nikura nochaba bitichí?, ¿Chú sía?
¿Chú ikiwa kuchi ké nakurisa bitichí nochá?
¿Bitichí kó pirí mi nochá mujé?



2. Kili kipua asá mapú benerami animea echí oselí oserutámi.

NIKÚRIBA BITICHÍ

Bitichí tá nakura nochá kita wenuwala wikabe namuti tá bene tamujé kuchi kuuchi, ayena ti bene mapú echí nóchali wabe nateami jú a'lí churiká wabe kanili ká ti rejolipa sineami ká napawiká tamujé.

Abelá sine káchi ayena ti simiba kú kawisia amí repakí ye raba, má chimi sebasa kó ayena atí wé kanili rea jaré namuti enami yua, bachá ayena abelá tá ripuna echí kú a'lí má kayenisá ti kú apabero bulitochi.

Ayena chó ti bawi tu bitichí, a'lí wé tá si nakuro pelato pasoa, kiti ké charika mochima a'lí ké muyema seoli a'lí kecho charika wilimea pachana bitichí, li wé nateami jú mapú sinibi ala pichipa echirika kó ké nayunipa.

Isini káchi, ayena sicho ti pichi echona machi bitichí bawi roeká kiti ké napisotá wilimea, a'lí tá napabu echí ripúa li tá kú náe kiti ké kú tomea echí i'ka.

Jorge Osorio Caraveo





3. Napawika, i'nesi oserúame "nákurika ti noká bitichí" lí uché pachútali (.), (,), (¡!) mapú ná keté.

4. Má kayenisá kó, sineami riwiripo mapú mi yua bene a'lí mapú ala osalí kú niyuro echí nóchali newa.



5. Nimi mapú mi raro echona rele oserutámi aniami.
¿Chú yiri nóchali newá kuuchi kuruwi ralámuli aboi perelachí?
¿Piri sía ti nikúraka nóchika noká bitichí nirúame?



6. Osá mapú muje beneli echi oserutami nira, a'lí ra'icha mapú mi yua bene.

ijé beneli _____

A'li ni sicho beneli _____





7. Newá bilé oserúame mapú reká binoi machí piri mi nocha bitichí. A'la i'ne achá mi a'la osala lí acha a'la namitami.

Ralámuli kúchuwa kuchi lí kúruwi newali nóchali

Né rewe _____

Né bete _____

Né mi ra'ichima _____

Né iyela taa káchi ni kuro _____

Né tatúala sini kuro mapú a'lí _____

Beneliachi ayena chó ni nakuro _____

Wabé ti kanili ku'wira jiti ko _____




8. Nakuliwisi echí oserutámi mapú mi yua bena, a'lí che a'la kú osibosi.

NÓCHALI MAPÚ ONÁ TA PERÉ




1. ¿Piri bachá inaro a'lí jubami? Osá bilé irétala i'neka echona rele oserutámi bitiami, ¿Chuyeri bachá inaro a'lí jubami?



Wasachí nochá
mapú a'lí u'ku.

Sine rawé Jilipe
a'lí kipó tánala
yua ichaye muni
wasachí ká ye.

Jilipe ké bilé reweli
nochá mapú a'lí
ukuya ilichi.



2. Napawiká malí nira mapú mi yua bene, karewisi echí oserutámi chuyeri bachá inaro a'lí chuyeri jubami.



3. Napawika sineami ká inesi oselí oserutámi wé iwera ra'ichika.

REJOI WABE NÁCHAMI

Sine káchi Karila tatúala Ose reweami kochiká bu'uke. Liko rimua boile nasinala a'lí kó nakachí aneli:

—Má kita nochá, má bemi wiká niwi Ko'waame, a'lí wé mi kanili boi kochiká. A'lí ayena chó rimuli nóchali a'lí aneli:

—Sinibi rawé nochaba kiti ké risua simarima kimi kuchuwala.

A'lí kó Karila tatúala machili mapú a la a'lí kó echirika kó ké risua nila perelipo

Nóchali a'lí nasinale najisaka nokai rimuka, rejoy kó busureli kochiká bo'iachi nóchali nali najatali mapú simira natear a'lí echirika kó ké risua simarima kipi kuc



4. Sineami ká napawiká ra'ichasi mapú mí yua bene mapú ani echí oserúami:

Nariliami	Osá jaré ra'ichali nateami	Osá binoi nátala mapú ani echí oserutámi
¿Churiká chota echí oserúami?		
¿Piri nóchali nira ra'icha?		
¿Churiká karewi echí ra'ichali?		

MUKI A'LÍ REJOI TÁ NOCHÁ



1. Sineami ká napawiká mapú mi yua bene ra'icha pirí nóchali niwa muki a'lí rejoi.

¿Pirí nochá muki? ¿Chumi sia echirika maye? ¿Piri nochá rejoi?

¿Chú o'lá? ¿Pirí nóchali ayena newa muki a'lí rejoi?



2. Iné oselí oserúami benerami yua.

NÓCHALI MAPÚ NOCHÁ MUKI LI REJOI

Kuchi a'lí kuuchi Ralámuli, taá káchi malí usani bamibali ionisa tá wé nakura bitichí jaré namuti nochá, ayena chó

ná ayena chó tá re'e mapú rika sineami achó ti niwi jaré nira mapú tamo benero , echí kó jú mapú a'lí ké tá omerusa jaré erali ju mapú tá newaba, nolibe mapú anili newa.

Ikoi bilé, makoi okua bamibasa kó, má nochá muki a'lí rejoi, nóchali kó tami ejolipa ké risua simarima.

Ú echí kú, nolibe rejoi jú mapú ripuna ti oliwa echí sunú, noli be muki jú mapú ibisi, a'lí batali. Muki ayena nesero echí yena chó tibu echí ichiruami a'lí ilí.



Mapú ralámuli neraa i'ne, nóchali ko wabé nateame jú mapú ti reka nátika yeni mapú japi ré wé suwéti ó chimame jú úmuki li rejói japi re chuku yiri ke aboi, mapú nateame juko echi bela jú mapú ti reka a'la riwiika noká.

Jorge Osorio Caraveo



3. Osá mapú mi kaleli echí oserúar aniami a'lí mapú mi ké kale.

Mapú ni kaleli	Mapú ni reka



4. Napawisi okuaka nira, jaré kuchi chopi a'lí jarecho kurubi chopi ra'ichasi mapú ti mi wé kaleli mapú ani echí oserúami a'lí anisi chuola.

Má kayenisá kú jarecho yua karewisi echí oselí a'lí anisi achá piri wé bayo.

5. Nimi mapú reka náríka oserúame lí ra'ichasi mapú mi yúa bené lí venérame sicho yúa; ¿Rejói lí umukí chopi reka ti olasa ré nóchali? ¿Chú sia?, ¿Acha mayé rejói nóchali ayena cho umeri mapú reka nóchika simi muki?, ¿Chu sía?



6. Sebariká osá ra'ichali i'neka relena boanarami uchwami a'lí sebariká osá:

bilé - okua - jaré - wiká

Jaré nóchali pe bilé muki bineli newé, jarecho nóchali wikabe napawiká nochá, jaré kó pe rijoi awenali nochá a'lí jaré kó wiká napawiká.



----- namuti iwame



----- omaní



ralájpame



ichami

7. Ane mapú mi benero, chú ola chiyena nateami jú alá osiboa, mapú rika tamujé rewalá bachá chóta.



ECHÍ RIKÁ TÁ BENE



1. Kúmi ché mí a'lá bene mujé ¿Mó betelachí, benéliachi wecha kó mapú kona mi bete?

A'lá náta a'lí osá mapú ni naro echí oselí oserúami.

1. Neje kó abelá ni bene mapú a'lí:

2. Kee tá a'lá bene mapú a'lí:

3. Kee ní bene mapú a'lí:



2. Sineami ká napawiká mapú mi yua bene ra'icha chutimiriká nata echí oserúami kitara a'lí ane benerami kiti osimea.



3. A'lá Kili namu echí ra'ichali mapú benérami animea oselí oserutámi nira.

CHURIKÁ TÁ BENE

Tamujé kuchi a'lí kuruwi tá bene rea, inea ra'icha kitá a'lí ti yua ená wasalówa, ayena chó ti benea nochá ja Ralámuli inea churika nochá. Ayena chó sineami ká napawiká kita wenuwala yua simiba amina mapú koi a'lí mapú kona kú newaliwa li che jaré namuti e bitichí a'lí ralinewalachi.

ayena chó wé tá re'e sineami ká napawiká chib mapú rika isini káchi kó ichayá, chiba nesea was ama a'lí ayenachó Isini káchi kó tá reeká noká wela ti bene wikabe namuti pirí a'lá jú,

ú a'lí tá napawí jarecho yua kó, wikabe namuti tá bene mapú rika ké

namu isika inabo a'lí a'lá riwika jaripa jarecho kuchi a'lí kuruwi, li echirika bela tá machi tamujé jepiká ju támo retemala. Ayena ti bene churika omawa pirí riikiwa a'lí ayena kipua echí nawesali mapú ocherami niji a'lí pirí bichika noká.

Newaya, re'ea, nata li inea, echirika ju mapú tá bene wikabe namuti newaya, tamujé kuchi kuuchi ayena chó ti bene churika riwiwika rejolipa sineami Ralámuli, a'lí tamujé nóchali má, churika ké kaleja rejolipa li kecho kichiwa jaré Ralámuli.

Eva América Mayagoitia Padilla



4. Mapú mi yua bene ra'icha a'lí nimi echí ra'ichali mapú rele uchuwi oserua:

- ¿Piri ani echí oserúami repaña chukúa rewalá?
- ¿Chú tá reká bene tamujé kuchi a'lí kuruwi Ralámuli nochá?
- ¿Chú yeri tá riwiwika rejowa tamujé Ralámuli a'lí sinú jú?



5. Osá jaré ra'ichali i'neka relena uchwami oserúami.

Riwiwika _____

Nóchali _____

Ké kale ká _____

Kanili simarubo napawiká _____

6. Sineami ká napawiká mapú mi yua bene li benerami newasi weli oselí a'lí uchasi mapú kona sineami inema. Osaká ucheka mapú newaliwa (re'ea, inea, newa) a'lí echí rewalala kó (bachilá, apalochi kulichi, binila).



AJÁKAME NESÉ PAMI



1. Napawika mapú mi yua bene ra'icha echí na mapú bitichí ti mi puké ¿Amu kale? ¿Achá a'lá jú pukeliwa? ¿Chú o'lá? ¿Chú rika tibu ká!



2. Iné echí irétala ra'ichala oserúami.



TAMO PUKÚLA

Tamujé Ralámuli chabé kiya jonisa wiká be namuti tá puké perea muchuwi, jaré abelá puké chiba, wasi, boisi, koochi, káwe, bu bowa, tolí a'lí kóchi. Echí namuti kó abelá jaré kó ayena nakura nochá bitichí a'lí jaré kó ayena peta ko'a.

Wé a'lá tá machi tamujé echí namuti nisea, kiti a'lá ocherima li ké suwama echí basachí, ayena chó si tá owa mapú a'lí owirúami echí bitichí nolinisa kiti ké jaré namu olama, ké tá pukélisa namuti bitichí l pe tá risua ti simarima ké be itelima pirí nati nochaba a'lí ralineupa mapú nati raliboa jaré namuti mapú wé newale echimi bitichí ká ye.

Chiba, wasi a'lí bowa kó wé nateami jú, echí kó ayena mapú kona witá kó, tá

ayenachó wé nateami jú echí kó ayena tá ko'a a'lí boasikali nati newa wisoli. Koochi kó ayena wé ala tibu bitichí kalila, wasi ayena niji chiwa a'lí echí nati tá newa ré raimai keso, boisi a'lí káwe kó nati tá wasara mapú na ichiboa wikabe namuti, bulito nati tá apabero kú lí sunú má li tolí kó ayena niji echí kawa

i bela wé nateami jú echí namuti bitichí niruami!





3. Osá rewalá mapú oselí oserúami ani echí namuti kitara, a'lí ani chýyena eweli ká jú: Iné relena oselí uchuwami :







Walú jú wasi.

Mapú a'lí tí anibo jaré namuti rewalá eweli kuchi má, achá sinú rika ani echí oserúami.





4. Osá chumi rika ani weli namuti a'lí taa nisa.

Taa nira	Namuti enami	Weli nisa
		
Ta'a tolí		Walú tolí
		
		
		
		

ICHIRUAMI TIBUAMI



1. Sineami ká napawiká mapú mi yua bene a'lí beneami ra'ichasi:

**Milpa, kó jú bilé ra'ichali mapú rika ani Ralámuli Náhuatl
reweami “mapú kona echa ká noká chibiyiri namuti” mapú
rika sunú, muní, bachí li kolí má.**





2. Nimi mapú mi naro:

¿Piri ani echí oserutámi?

¿Piri ti machi echí ichiwami nira?

¿Piri ichiruami raké mapú kona tá ichá?

¿Achá nateami jú mapú tibupa ichiruami?

¿Chú o'lá?





2. Benérami yua iné oselí a'lí wé iwera aniká mapú oserua biti.



SUNŪ ACHIALA

SSunú mulala
rujili bilé ramelalá,
arika abelá wé kanili
ké bela okola.

Bilé okua ramelá
Ché rujinali,
arika ké be nala
abelá we a kanili.

Sinibi sinibi wé káchi
ké seweka ké seweka,
echirika belá wé pochí
chú ola ké seweka.

Pachí suwaba
ramirusa sine rawé,
Kachiala tami kó raosima
ba
wé ala nisa re jipi rawé.

tike kóchi ké repa pochí
Sapú kú sawé,
echí rika kú riwi
echirika riwi mapú mi chapí

Alejandro José Díaz Valero



4. Napawika ra'icha mapú mi yua bene ¿Achá mi bayoli?
¿Chú ola?

5. Jipi kó bilé chó yua mapú mi bene, osibosi bilé chó semati
ra'ichali oserutámi.



6. Má kayenisá echí oselí bayoami osayá, a'lá kú bene a'lí má a'lá
benesa kú mi anéma sineami mapú mi yua bene.

KU'WIRO JARECHO NAMUTI NÓCHALI NEWÁ



1. Iné echí bawérarami relena uchuwami, a'lí osá bilé ra'ichali.



2. Ra'icha mapú mi yua biné echí oserutámi nira.



3. Napawika mapú mi yua bene ra'icha pirí ké ité echona oserutámi, osá ká uché pachutali mapú kona roo mapú rika, (°) anéala, (,) suwená, (.) chóta.

¿Chú aní ale echí sunú tali né bachá?

¡Nejé kó nima _____

¿Churika ni olama _____

¡Nejé ola _____

¿Chú aní ale echí sunú tali osami nira?

Nejé táma _____

Mapú rika _____

Echirika ni kú ocherima _____



¿Chú aní ale echí sunú tali bikia nami nira a'lí suwenaká?

Nejé nima _____ a'lí _____

¡Sineami kó tami _____

¡Jipi né jú _____

Tami yua wikabe namuti newama _____ li

¡Sunú ni jú jipi _____

Japi jú pachutali jé yiri (¿?) li (¡!) echí ko chokichí lí suwena ucheliwa mapú a' li bilé namuti ruké/nara.



4. Má kayenisá osayá kú nakuliwisi echí oserúami mapú mi yua bene, a'lí ké a'lá oserúami nisa kó napawiká sineami ká ala kú osibosí.

SILÍAME NÓCHALA



1. Nimi mapú mi naro echona relena oserúami bitiami a'lí, osá mó niwala oseliwala, li sineami ká mapú mi yua bene ra'ichasi.
¿Bilé siliami Ralámuli pirí nochá?
¿Mujé amí machi bilé siliami?
¿Piri nochá bilé siliami?
¿Mujé amí kanilisa nili, siliami welebanalí?



2. A'lá iné oselí oserutámi : “Tamujé iselikámi niwala”

TAMUJÉ ISELIKÁMI NIWALA

Nejé kó rewe María, li ni siliami wiliami ni jú, nejé kó abelá ni wé nochá benerami yua echona beneliachi, wikabe namuti nira mapú chú rika benerima echí kuchi kuuchi a'lí wachiami ocherima Ralámuli nira nata, nejé kó ayena sinibi ni nijj nawesali sineami benerami.

Ayena chó wé a'lá machibo jepika nesorima echí kuchi kuuchi, kiti sinibi nawesali nijj má kiti a'lá kú chapimea echí wachiami buelala li ké chakena rujima.

Ké chó simasá benesia kita kuchuwala, ayena sinibi tá raama kiti ala wachiami si ruma Ralámuli nira nata, ayena chó tá wé tá rú kiti wé ala benema oselí i'nenia jifi tamo benema li ké risua tá olama echí tosakámi.

Siliami ayena busuré nijj sineami Ralámuli, muki a'lí kulí ocherami kiti sinibi Ralámuli nira natama a'lí ké wikawama tamujé ra'ichala li omawala má.

Carmen Imelda Medina Velo



3. Maríá jeriká jú. Iné binoi rúame ósala.

Rewalá: Maríá González.

Bamibali: Besamayoi mina okua bamibami

Chú yeri ká: **Chú yená ripa wiliami jú:** Bilé metiro mina usani samakoi mina okua Ripa wiliami jú.

Banála kó: chitúlami ola

Busila kó: Chókami a'lí weli ola.

Akabo kó: taa niwi.

Chúala kó: Gálu ola.

Sapala kó: chókami jú.

Kupá kó: Wili a'lí Chókami ola.



¿Mujé amí machi siliami?, ¿Chú rewe? ¿chú yeri jú? ¡Osá chú yeri jú!

Rewalá: _____

Kipó bamiba: _____

Chú yeri ká: **Chú yená ripa wiliami jú:** _____

Banála kó: _____

Busila kó: _____

Akabo kó: _____

Chuala kó: _____

Sapala kó: _____

Kupá kó : _____

OWIRÚAMI MAPÚ JÚ ÓWAME



1. Nimí mapú mí naro relena oserutámi bitiami.
¿Achá mi ra'icha mó wenuwala owirúami kitara?
¿Mujé amí machi bilé owirúami? ¿Pirí nochá echí owirúami?
2. Sineami ká napawiká mapú mi yua bene ra'icha pirí timi nochá echí owirúami.



3. Iné oserutámi relena bitiami.

OWIRÚAMI NOCHÁLA

Mapú a'lí Ralámuli nayusa ayena tá baye kiti simea kú richunami: jaré Ralámuli abelá o'mona simaro a'lí echirika kú minabi kú nayuna, sine káchi ké bela omero simiba mapú kona wili echí onalachi.

Jaré pakotami ké tasi machi nakura jarecho Ralámuli, pe risua ola mapú rika nayunitia a'lí risua ola ma.

Jarecho abelá nochá mapú rika owirúami, nali be ké bela machi churika jú echí nóchali, nolibe risua ola echí pakotami a'lí jaré kó ayena wé nepaliwa, li nawesali mapú niji kó ké tasi a'lá jú, a'lí echirika kó ké bichiwa echí Onoruami nátala, mapú wé a'lá Onoruami niji.

Jaré nayuli ayena a owa noká echí onami, a'lí jaré nayuli kó ké omero owa echí onami, echí nayuli kó jaré Ralámuli noká, a'lí ayena chó jaré Ralámuli chati suleami jú, ké a'lá ruu echí jaré pakotami pirí ola nayu a'lí pirí bajima kiti sawimea. Li wé bujewa echí pakotami.

Jena mapú kona tá pere tamujé Ralámuli ayena wikabe nirú echí riyawi mapú nati o'wipo tamu, nolibe wikabe Ralámuli ké machi chú rika o'wipo wikabe nauli.

Carmen Imelda Medina Velo

Bilé rejoi amí Rocheachi beteami simili inemia bilé owirúami kú ra'ichima ruu ké bela kanili iyeni:

Relena oserua biti mapú ani echí rijoi



4. Osá watona nali mapú ani echí oserúami.

Mapú ani	Piri aniami jú
Tasi ala ruu	
Ké a'la owa	
Ké tasi a'lá jú	
Wé a'lá	
Tami nayunito	
Wé bujewa	



5. Ché sine iné oselí oserutámi, kiti mi machimea piri ani echí jaré ra'ichali.

Echí ra'ichali kó aneliwa Sinú nira aniami.



Mapú nejé beneli

Jipi kó ayena wikabe namuti tá beneli, mapú rika churika nochá tamujé e 'wenuwala a'lí mapú kona tá pere. Ayena tá beneli chú yená nateami neraba echí nóchali. Mapú nochá muki li rejoi a'lí wé kanili tá perelipo.

Ayena chó tá beneli jarecho nóchali mapú noká wé machiami mapú kona tá perea muchuwi mapú rika iselikámi li owirúami.

Ayena chó ti beneli chú rika machibo wikabe namuti mapú rika semati ra'ichali, a'lí echí oserúami uchea echí pachutali jiti ala animea oserúami, ayena chó tá beneli nata chú ani echí oserúami.

Má suwenika na oselí benea, newa mapú echona relena oserua biti:

1.

Bajure siliami kiti newama jéna beneliachi a'lí mi narima li: ¿Piri newalé mapú a'lí weliwaba?, ¿Churika káyena bilé siliami?, ¿Piri nochá?, ¿Kipi bamibali jawa bilé siliami?

Ayena amí omero ché jaré namuti nara, a'lí mi osimea echona mó niwala oselichi.

2.

Sineami ká napawiká mapú mi yua bene, inesi echí nóchali mapú ti mi newali, a'lí a'lá kú kareusi li bilé walú oselí newasi ucheka echí ra'ichali mapú timi siliami narili, má suwenika

bileana uchasi mapú sineami inema .

Sineami nakurika newasi echí walú oselí.

3.

Má kayenisá echí nóchali, riwiripo mapú mi yua bene, a'lí ra'ichasi sineami ká napawiká churika tá nochá Ralámuli mapú kona mujé pere.



MAPÚ UCHECHO MACHIBOA...

1. Mó tatúala nari bo:
¿Churika katuka noká Ralámuli mapú a'lí nochama?
¿Timo churika timi katuka noká mapú a'lí bitichí nochaba?
¿Piri ká tá riwiwika nesa re tiki ala nochaba?
¿Piri mi nata mujé echí nóchali nira, mapú muki li rejoi nochá?
2. Sineami ká napawiká mapú mi yua bene napabusi echí oselí mapú ti mi nari, a'lí a'lá kú newasi li riwiripo sineami mapú echona beneliachi benea muchuwi.

¡Tamujé Ralámuli echí napawiká nóchali wé tá nateami nira!



MALÍ KAYAMI BENELIWAMI TAMUJÉ OMAWALA

NÓCHALI	OSELI
1. ¿Chutá olá omawa?	129
2. Basikoli awíala	132
3. Rolosanito omáwala	134
4. Walupachi omáwala	136
5. Waluwala Pásiko omáwala	139
6. Kanitilariachi rawéwala	141
7. Noliruachí omáwala	144
8. Ikiwami omáwala ra'ichali nawésame	147
9. Taala pásiko omáwala	149
10. Rutubuli	151
Mapú nejé beneli	154
Mapú uchecho machiboa...	

¿CHUTÁ OLÁ OMAWA?



1. Oseli mapú tá ineki, abela tá machili chiyena nateami jú tamujé Ralámuli omawala, a bela mu anili, achá sí mi omawa ali churika, jipi kó nataa a'lí ra'icha: ¿tá mujé Ralámuli chú olá tá omawa? Napawika benerami yua we iwera anisi mapú oseruami biti, ké mú a'la moasa mapú aní echí oseruami, uché sine napawika anisi echí oseruami, a'la benesi sineami ká napawika. Repana lá chukuami oseruami ine a'lí aní: ¿Pirí mu maye mapú aní echí oseruami?, suwa ine echi oseruami.

TAMUJÉ OMAWALA

Tamujé ralámuli omawala kó, abela wé nateami jú, echona tá wikabe namuti tí taa Onoruami, a'lí tá wikawala ta a'lí tá nateta nijí mapú kayenali ichiruami, a'li tá sí ti tani mapú kanilika simaripo jená wichimoba.

Ma aliwachi, sineami ká napawisa tá chota awiya, abela tá chileba noka sineroko, ma rayenasiachi tá riwe awiya, abela tá wiroka noka ko'wame ali batali má, a'lí echona jonisa, sineami ká tá koa a'lí bají batali.

Má simirusa amawali, wualua pasiko a'li tala, Katilariachi rawewala má, mapú a'lí tá we awiká noká matachini. Tí era echi amawala, a'li echona jonisa kú chota bilé amawali we ateami mapú noliruwachi aneliwa, noliruwachi kó abela wé tá awiká noká rawechi, parisea a'lí basikola má, abela tá ku tani Onoruami Eyeruami wikawala mapúrika tamo chiliweli wikabe namuti mapurika kowame a'li we a'la sema rika ocrima ichiruami.

Carmen Imelda Medina Velo



2. Nimí mapú mí naro:

¿Echí oseruami chù aní?

¿Achá aní echona oselichí chuta o'la omawa tamuje?

¿Echí oseruami achá bichiwa aní?, ¿Chú o'la Ralámuli wé omawa to narimi bibé mapú machi? ¡sineami ká nawakia ra'icha!

¡Ché bileana aaka!



3. Echona oselichi mapú mí ineli abela mi beneli jare namuti, jipé

kó okua Ralámuli muki ma pe wea machiami to nari ¿Chú ola

we omawa tamuje Ralámuli?, binerami yua a'la karewi mapú mi naria echi rejoy we machiami.

¿Tá mujé Ralamuli chutá o'la amawa?





- Osá bilé ra'ichali, mapú mí ruyeli echi machíami. Rewalá uché echí oserúami

Má chotá osáya a'la iné echí oseruami mapú mi osali, mapú a'li mi narili echi jare we amachi, kiti ké mí wikawama, ma kayenisá ine achá a'la mi osalí.

Bachá natala _____

Ché jara natala:

Bachá natala _____

Bilé chó natala _____

Mapú rika kayena _____

Nochali mapú mí newali riwiripo benerami, a'lí ké a'lá oserutámi nisa a'la osá.

¡Osá mujé binoy!

Rewala (Echí bachá ra'ichali mu newasa re rewala)

Bachá osiurami _____

Bilecho oserutami _____

Mapú rika kayena _____

BASIKOLI AWÍALA



1. Ra'icha mujé benerame lí mapú mi yua bené, ra'ichasi mapú reka machika noka basikoli awiala.



Mapú mi inema re'leka osiruami je rika riwé "Basikoli awiala re'lena ulí niruami lí repabeana pereami awiala Ralámuli" ¿Piri ka neraá ra'ichama maye?, ¿Chú olaá mi inema rú?

BASIKOLI AWIALA RE'LENA ULÍ LÍ REPABEANA PEREAMI RALÁMULI

Basikoli kó awiká tá noka noliruachi omowaliachi lí echí bela jú awiala mapú kanilitami omawili re'lena Ulí pereami ralámuli. Basikoli awiala ko wé kanilitami jú iwiká.



Mapú basikoli awiko chayebuli ucheka awí ronochi lí jiti wé a'la suwerika kanilitami niji echi awiala.

Siné rikaachi binoi ronola japi ré pe ripá kayaka inari awisia, japi ré pe ke rikeka inari re'le iwerili.

We iwera iwerili rikeka simi ronoli jita. Musa neraá ka aní, napisó kayani ronoli jita lí nolerika awí, ma kuwanisa awiyá e'weli siná, ke sinati iwerika rikea aní ronoli jita lí echi reka isisika wani awiya.

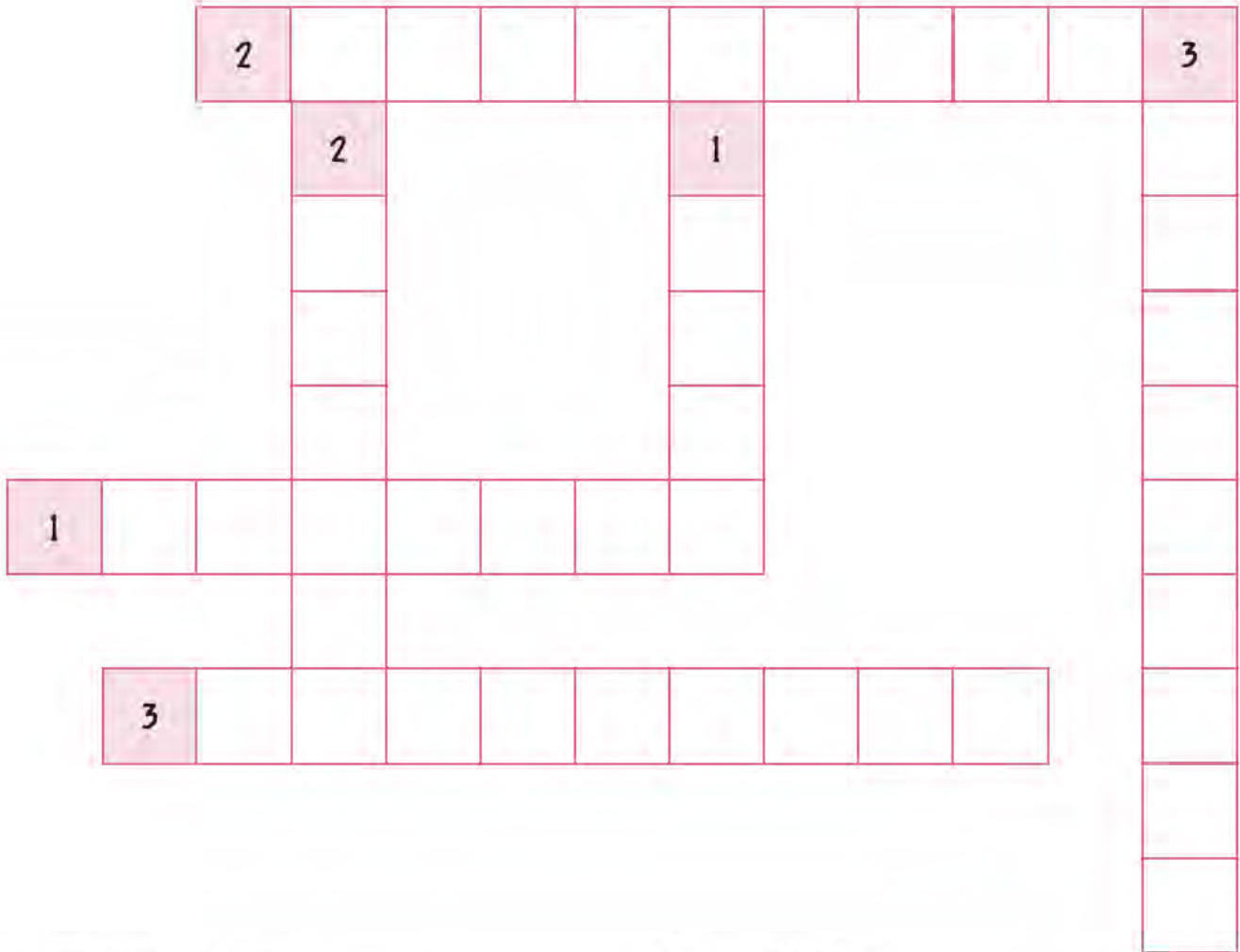
Basikoli Nolúachi awiala ko, bilecho neraá jú mapú reka awí re'lena Ulí, re'lena Ulí ko awiká noka mapú a'li omawa

matachini lí suwabaga awí ralámuli lí umukí mapú a'li yeni wa'lu omowaliachi, nasulika awí bilé situlami newaká mulipe kurisi willichí, echi mi ko bilecho neraá omawi. Amina Nolúachi ko pe okua bi jú mapú awiká noka echalí rokó lí má wanisa awiyá má ke che awí basikoli, tamujé ralámuli ko, wabe ti nateami i'ne li echi reka neraá awiká noka mapú reka nawesa onorúami ku owinuma.



- Ma inesa ka: basikoli awiala re'lena ulí niruami lí repabeana pereami awiala ralámuli, newá crucigrama aneliame:

Crucigrama: "Basikoli awiala"



Wachina bitiname

- Echi reka neraá awiká noka Nolúachi mapu reka nawesa onorúami ku.
- Basikoli awiala ko wé kanilitami jú.
- Mapú basikoli awiko chayebuli ucheka awí.

Tu koná bitiname

- Japi iki neraá awí amina Nolúachi.
- Mapú a'li awí basikoli ralámuli repabeana pireami.
- Re'lena Ulí ko awiká noka mapú a'li omawa.



- Napawika ku i'neka nokisi mapú mi yua bené acha a'la newala, a'la ku newasi ke a'la nisa ka.

ROLOSANITO OMÁWALA



1. Iné re'lena osiruame bitiami, a'la i'ne ch́ aniya bacha chukuame osiruame, lí ma machisaa ch́ aniya, osá osilichi piri ka neraá ra'icha lí piri mu olá mi inema.

KAWIRILI JONISÁ A'LI AMINA REPA WICHIMOBA

Abela iwera niserika sili Owirúame
ke bela umerili ku sa'wea,
echi bela Onorúame

wekana pereami yua
mapú reka iwerali mi yama.

Kilii riwiká tá chotá omawi

ni reka ta noka omawa,
mi kanila ku sebama.

osa sebarime re omawili
kanila ku iwera inarima
o'na ku sebama.

u inarima ba
u nawaba repa
a,

killi ti omawika nokiboa
sá ku'wirubo aliwala

Carmen Imelda Medina Velo





2. Ma kuwanisa osili inenia, nimí mapú reka nari re'leka oserúame:

¿Piri ka neraá ra'ichila maye oseli chokichi oserutame?

¿Chú olá awiro maye echi rutubuli?

Mujé ché ¿Piri mi ko maye mapú reka kanila ku iwera inarima mapú o'na ku sebama?

¿Kumi yena chopi reka oserúame jú?

Owirúame lí **Onorúame**



3. Nimí:

¿Chú yiri nili mapú mukuli muki?

¿Piri omawili niwime ré mapú reka ku kanila ku inarima?



4. Jipe kó iné oserutámi okuana mapú mi osali, ¿Chopi reka mí aní japi reka osá?, ¿Piri nakuliwi? Ra'ichá mujé benerami yua lí mapú mi yua bené sicho:

Mapú reka aní /r/ Ralámuli mapú a'li neliwa nasipa chukuwame nisa, ayena umeri nakuliwa lí oseka uchuba / l / kitara.



WALUPACHI OMÁWALA



1. Ra'icha mapú mí yua bené Walupachi omawili neraá, ¿Kabu ché jú?, ¿Jepi ká napawi?, ¿Chú kilipi omawi?



2. Iné oseruame rewalá mapú mi ine oserumi re'lena chukuwame lí ra'icha pirí ká neraá ra'ichami ré.

OMAWALA RA'ICHALA


Kulí rawe, acha né nijewiki wasi kasili yaliwa mapú reka omawili newama makoi okua inarachi mecha diciembre, mapú reka tami yali echi wasi kasili, jiti bela omawili newama a'la akarewisa aminana bami Walupachi omowaliachi, a'li ná omawili ko jú

mapú reka si'neame ká Ralámuli lí umukí napawika omawika nokimea, mapú reka semeka, awika, ko'ame newa lí batali suki, echi reka bela noka Ralámuli mapú a'li omawi.

Mapú a'li omawili newa o'wi japa a'li ra'ichali simiri amina Ulí, komichi li repabe werichi, mapú a'li ake si'neami ka retemuwala. Pakona rawé jonisa makoi okua inarachi mecha diciembre me'a bilé wasi

mapú o'na bilé kurisi iliachi mapú ti bichiwa noka naona kayami lí laá echi reka wiroka noka naona kayami.





Omawali ko o'wi mapú a'li matachini awiame ma kariwesa nokisá uche apela, mokoyola lí asáola, a'li ayenacho mapú awiame jú, abela chapayo jú mapú ruyesi awiame chú reka nokisima awiya li echi bela jú mapú nulé echi reka olama awiya.

Ché bilé ralámuli mapú wabé nateami jú echi ko jú wikarami, mapú a'li awiami uchutachi li wikarami echona mulipe kurisi jawachi iliri wikaraa asawali kitara mapú o'na ti naona kayami neraá bichiwi.

Mapú a'li ti omawa ko, ayena a ripi pachana ne sulachi echi natala, jiti bela ta wabé nateami i'ne mapú reka ta noka omawa.

Mateteraba.

Adaptado por Carmen Imelda Medina Velo



3. A'li má i'nesa ka oselí chú aniya: “Iretali mapú bile rejoi omawili newali” nimí re'lana oserúami:

¿Na oseli oserúami achá mí ruye piri jú bilé omawili?

¿Chú reka olá mapú ra'ichali ikiwima retemuwala?

¿Chú mi sisa ré mapú reka machimea achá a'la ka okuana mapú narika aní?



4. Benerami yua owika, nari jaré ocherami yua mujé bitelachi mapú reka aní re'lena osirúame:

¿Jepi ká echi reka rewé finanichi?, ¿Chú síí?

¿Achá a'la jú kie nijeliwa wasi kasila yaliwa?

¿Chú ikimea ke nijesa?

¿Chú reka nawa ra'ichali omawili jiti ikiima suwabaka Ralamuli mapú o'na piré?

¿Chú kilipi noka awiya matachini mapú yeni omawaliachi?



5. Osá re'lena bawerachi, ra'ichali wabe nateami mapú reka mí ané Ralamuli mapú mí narili.

WALUWALA PÁSIKO OMÁWALA



1. Ra'icha mapú mí yua bené pasiko omawili kitara mujé pirelachi, ¿Chú reka noka?, ¿Chú reka omawi?, ¿Achá mí kanili omawa?, ¿Chú olá?



2. A'li ayenacho ra'icha bilé yua mapú mi yua bené piri niraá ra'ichami ré lí piri ka niraá mí buye sima rú oseli i'nea. "Wa'lúala pásiko omawala". ¡Osé!



WA'LÚALA PÁSIKO OMAWILI

Aminá Banalachi, Kuteachi, Nakeachi, Napuchi, Nalalachi lí ché jarena chó jonisa pireami, amina Sokichi siká noka matachini awiya, a'li apela, mokoyola, asawili ineka li che jarecho, lí suwabaka bichiwa noka, ku bayori li nateami niraá wa'lúala pásiko omawala. Mapú awika noka rabeli kitara semeka awí aboi Ralámuli kitara newála.

Mapú matachini awí ko, chuko re we rulalisa ké majaka noka rolowi, kecho chibi nili kochinala, li kecho risika noka mapú o'na jonisa simibili. Mapú reka ané asawali lí rabeli echi reka noka awiya. Ralámuli ko, awiali niraá bilé namuti taniwami jú lí siné roko awí, echi jita taní wikawili, ukí bayé lí wa'lú matetala ya kine Onorúame.

Mapú awiali newaká noka omawili wabe nateami niraá jú; echi jita bela ra'ichika noka kú buye mapú ré ké risú reka jarima jaré Ralámuli nayuka, ayena cho tanika noka mapú reka kanila jaribo. Awiká noka matetali ya onorúami jiti ke nayupa.

Matachini awiali ko okua rokuawali noka, echi jú mapú nokera awiwame, kulika lí sapú niraá nakuliwika noka lí okaná niraá nasula jaka awí. Chukali jú mapú yiri newá ko'ame japa a'li wabe nateami omawaliachi Pásiko wa'lúala omawili.



3. Ma suwenisa ka osilí i'nená, ra'icha acha umerila mapú mí yiri buyeli lí natika sili osilí i'nea.



4. Rewá re'lena pachá yerita uchwami osirúame, mapú osanao uchuwi re'lena suwe, bawerá bilé iyokali kitara.

k	v	s	o	m	a	w	i	l	i	k	n	o	o	r
y	a	p	e	a	a	g	n	u	g	i	p	k	r	a
j	a	l	a	b	e	l	a	b	m	e	j	o	r	i'
b	l	y	e	r	t	w	a	uu	t	w	y	i	g	ch
o	i	w	v	l	r	p	ee	c	s	e	t	b	o	a
n	n	c	o	i	a	o	b	r	h	j	n	g	k	l
o	e	t	h	ch	s	u	g	a	u	i	k	uu	p	i
m	s	a	i	i	p	ch	r	l	w	s	n	o	y	i
o	e	r	é	k	w	o	m	r	ch	b	ch	e	b	n
j	n	k	n	j	m	a	aa	i	p	g	a	p	s	i
o	a	j	i	a	ch	j	l	s	m	t	r	m	t	ch
l	k	i	a	p	b	i	ii	i	w	j	m	n	ii	a
i	l	l	e	b	r	a	c	i	ó	n	y	k	y	t
n	y	e	n	u	i	g	w	ii	k	s	r	r	b	a
i	á	ch	l	i	k	aa	l	i	ee	ii	j	s	g	m

bichiwali - omawili - kalela - alabela - ikaali - ra'ichali - mojolini - matachini



5. E'weli aní oseli i'neka mapú osirúame riwali lí i'ne kumi yena chopi reka suwena. Ra'icha mapú mí yua bené echí osiruta uchwami kitara lí chú aniwami ka echi ra'ichali, ayena á mí umeri mujé benerami nara.

KANITILARIACHI RAWÉWALA



1. Sineami ká mapú mí yua bene ra'ichasi chú o'la ti mí we kale omawali.



2. Iné oseruami repana oseruami bitiami, ¿pirí mú maye mapú aní? A'la namuka mapú binerami aní echí oseruami kitira.

KANITILARIA OMAWALA

Siliami batali banijili rijoy Manueli reweami, má suwasa kó jeanili we raiwa.

Bilé rawewalachi inarachi nasipa sira tarali, okua mecha inarachi bamibali, Kanitilaria omawaliachi keki .

Wikaná peremi sili sí omawamia abela bajureli echi siliami, jaré Ralámuli abela wea apea sili apéla a'li járe kó rabeli

apea sili a'li kitari, má chobisiachi echona pereami chótali awisia matachini, Ralámuli echona pereami ayena we rituria jare echi awiami, wee semano kay awisia, a'li ne sema anichini semea echi bijolini a'li kitari, chapeyo kó ne jiweami sinachani keki.

Má sineami chotásia awisia, abela naká pereami siami a'li echona pereami kú chotali echí najarapuami echona bulibe mapú kona wilí tiyopachi, ma kuwanisa najárapa sineami napawili echona machi teyopáchi kú narepamia echí Sanito mapú apea silí echí awiami.



Manueli kó abela kili natá wilili chiyena natemai jú echí omawali mapú Ralámuli omawa sinibi bamibali, na omawali kó Kantilariachi rawewala abela wé nateami jú, nai bela tá kú erí echí matachini omawala, echirika bela simirili echí matachine ko abela we a chilebali awiya sine roko, a'li ma baalinala bea kó sineami mapú ikí napawili abela kú narepa nokáli mapuriká ne sema nokáli omawa, a'li mane rayenasiachí, sineami ká napawika mapú ikí napawili simiali kú koasia echí chukúli mapú echiona pereami newali a'li si bajimia batali.

Adaptado por
Carmen Imelda Medina Velo



3. Má suwesina inea oseli oseriami. “Kanitilarla omawala”, uché bilé chitulami mapú bichiwa ani echi oseli oseruami mapú mí naró.

¿Chú olá wikana pereami sili?

- a. We risiami siri.
- b. wikawa jari.
- c. Bajuretami nili kiti sí omawamia.

¿Chú ola siliami batali bakiali Manueli?

- a. Pé yali achá raimi ká.
- b. Jiti kó kanili sí omawama
- c. Ké bela raili bilecho namuti.

¿Chú tá o'la omawa Kanitilariachi rawela ?

- a. Wikawala taní onoruami.
- b. Pe nakosia.
- c. Pe awinali.

¿Chú o'la “najarapa” matachini?

- a. Mapú a'lí ra'cha churika newaliwa kowame.
- b. Mapú a'li kuli chotasima awisia a'li jareana pereami kú akaa siro santo.
- c. Mapú a'li bajiwa batali.



Ché sinu nira ra'icha

4. Oseruami relé uchuami kó: “repanala mapú kona aní Kanitilaria omawala”, a'lá iné relena oseruami uchuwami mapú erita uchuwi a'li kú nakuliwe che bilecho namuti osá.

Batalí **nareli** Manueli.

Wikana pereami sili.

Batalí _____ Manueli. _____ pereami sili.

Má **kuwanisa** Omawa.

Chelasiahi wé awiká nokay

Má _____ Omawa. _____ wé awika nokay.



5. Má kuwanisa osaya, uché a'la ini echí oseruami becha a'la ani,



NOLIRUACHÍ OMÁWALA



1. Sinemia ká napawika mapú mí yua bene ra'ichali noliruwachi omawala.

¿Piri jú echí noliruwachi?

¿Pirí noká noliruwachi simirachi?

¿Jepí ká omawa?



2. Iné oseli oseruami mapú ra'icha "Noliruwachi kitíra" bacho kó nijé jare ra'ichali mapú mí rano echona osereumi chukuami:

Nejé maye mapú aní echona oseruami _____

Nejé kó machinali chuani echona oselichi _____





NOLIRUWACHI OMAWALA

Noliruwachi omawala mapú tamujé Ralámuli sinibi bamibali tá omawa kó, abela wé natemi jú echona abela tá sineami ká napawiká tá wé omawa sineami ká, echí a'li simirisa rawewala abela suwená ché bilé bamibali, a'li chotá ché bilecho kuliwami bamibali, echí noliruwacho kó abela tamujé kuro kití echí namuti mapú ké a'la jú kú suwenima a'li wé kanilika tá rejolipa tamujé Ralámuli jena wichimoba.

Nolirugachi omawala chotá nasipa sikó rawewala, má aliwachi mapú a'li kú kayena jawa echí oriko sawa okó uchúcha, a'li jonsa má we wipisoká noka rampoli a'li pariseo má we así awika oká, echí alaperusi a'li jare kapitani yua echona nasipa rijowachi mapú kona wili echí tiyópachí, a'li kó echí parisea kú jumisa moiba amina repá kawirili mapú kona naama, echí rika bela wikana nira wé ripa jawami kawi wé anaaka noká Ralámuli, echí a'li jonisa má kú chota echí omawala noliruwachi inarachi, okua roko a'li bikia rawé tá noka awiya.

Machiki teyópachi wawi jare kapitani sela akaa tibua ralámuli kití ké manú nokumia mapurika kajoan, pariseo a'li rawechi awiami kó wé a wiya uchuta echona machi teyópachi. Naolai rawewalachí cheláchi wé awiká noká echí pariseo a'li rawechi, má aliwachi abela teyopachi jonisa machi pá echí onoruami kú amachipia ami mapú kona bití echí suwiami. Pariseo a'li rawechi abela wé a wika si simiba.

Jaré pariseo abela simipa naolai bea aliwachi ma, kú simika ami repa kawirili newami echí juriwisi, a'li che jare kó ayena a ripi echona teyópachi awiya ma bajisa taa batali, má kayenisá newa echi juriwisi abela kú wasalowa noka echona rejoyachi.

Rawechi a'li pariseo wé acheleba awia batali bajisa sabatiko bea, kú buyea echi basikolero a'li ma sisa kú naema echi juriwisi.





3. Iné oselí oseruami a'li osá pacháta nayo sitokachinala mapú koisu oseli muchuwi, churika simiro echí omawala noliruwachi rawéwala, ine echí oseruami mapú repana chukú oserutami.

Malili rawewala bea chelachi wé awiká noká echi rawechi.

Omawali chotá nasipa sikó rawéwala aliwachi, mapú a'li ma naa repá kawirili.

Rawechi a'li pariseo wé acheleba awia sabatiko bea, kú buyea echi basikolero a'li ma sisa kú naema echi juriwisi.

Nasipa sikó aliwachi abela jawá echona teyopachi okó sawala.

Naolai rawelalachí má aliwachi abela teyopachi jonsa machi pá echí onoruami kú amachipia ami mapú kona bití echi suwiamí.

Pariseo a'li rawechi, wé a awiya noká mapú sí jonisa kú chobisiachi iki.



4. ¿Chú o'la wé natéami tá nira tamujé ralámuli noliruwachi omawala?

IKIWAMI OMÁWALA RA'ICHALI NAWÉSAME



1. Napawika bikiá ká nira, nimi mapú mí naro: ¿Pirí jú bilé ra'ichali?, ¿jepiká newa echí ra'ichali?, Jepiká nawesa mapú ona mujé bete?, ché jareana: ¿churiká Churiká machi bile ra'ichali?



2. A'la ineká chuani repana chukuami oseruami: ¿Piri mu maye mapú ani echí oseruami?, jipi kó má mí pee a machisa pirí ani, napawiká mapú mi benero, wee iwera aní mapú oserua bití.





¿Achá mí mayeli mapú echiriká animeli echí oseli oseruami?,
¿achá bilé mí ruyeli chu ani echona oseruami?, ¿jepí ká nili?

3. Echona oselichi mapú rika ani echi oselí oseruami, neje mapú
mí naro echona oseruami bitiami

¿Pirí aní echí oseruami?

¿Chú riwe echi oseli mapú nawesa echí ra'íchali?

¿Noliruwachí omawala achá nateami ra'íchala jú

¿Chú olá?

¿Achá mu bayori omawala mapú ona mo bete?

¿Chú olá?

¿Mujé achá sí omawa?

¿Chú olá?

TAALA PÁSIKO OMÁWALA



1. Napawika así echoná oselichi *libro, diccionario* lí rukesi beneami usani bamibali beneame, jiti machiboa mapú chopi reká suweni oserúame. Ché jaré uchá oseka relena.

nakíala	ka'lala		
Bichiwali	omáwali		
ra'ichali	ikaali		
Bojolini	matachini		



2. Ra'icha mapú mí yua bené lí mojí benerami sicho chú reka omawa usani inarachi mecha Enero "Reyes raweali", ¿Achá chiko reka rewá mojí bitelachi: Taá omawili pasiko?, ¿Jepi ka jú echi awiami?, ¿Chú kilipi awí?, ¿Jepi ka newá omawili?, ¿Chú sí newáliwa omawili?



3. Mapú mí machi omawili kitara Reyes raweali lí neka mapú mí riwali osirua uchuwami, osá piri ra'ichali ka.



4. Che siné i'ne mapú reka aní semati ra'ichali oseruami aniliame kichao nóchali: “kawirili jonisa a'li amina repa wichimoba” lí i'ne acha mí umerá osaka newa taá semati osé ruami aniliwami, nakuliwika newá mapú reka mí a'la nirasa ka.



5. Benerami yua owika newá bilé semati ra'ichali oseruami aniliame mapú reka chukuwami rewala: “semati ra'ichali oseruami taá omawili pasiko”.
Ma sunisa ka, che siné i'ne lí ké a'la nisa ka a'la ku newá.
6. Osá re'lena mapú mí newali semati osiruami aniliwami.

Semati osirúame taá omawili pasiko.



7. Tani mapú mí yua bené jiti mi anema echí oseruami li ma suwenisa ka, nari achá kalela li chú olá.

RUTUBULI



1. Iné oseruami re'leka osiruami mapú rewé "Rutubuli", ¿Piri ka neraá ra'icha maye?

RUTUBULI

Rutubuli ko awiali jú, mapú reka kowaame wiroka noka panina beteami Onorúame yua, jite bela tá echi reka matetara ya, japi reka ke nayuka jarima Ralámuli, jiti a'la ukumea lí a'la keyenima ichirúame. Pe chuwe rawé olaliwa Rutubuli, japi reka noka:

1. Mapú ti namuti kawichi niruame meaká noka kowaame wiroó, echi ko jú: wasi, chomali, chimoli, bo'wa, chiba, rowi, rochi.
2. Wilá bilé, o bikia kurisi mapú o'na awilachi mulipe kalirili.
3. Kowaame ro'a bitolichi lí batali maná bileni sekolichi.
4. Wikará lí awí awilachi si'neami ka napawika.
5. Ma kowaame ko'a ko lí batali bajja bilé kusi tuala lí lochi kitara ne.
6. Kowaame li batali wiroa abela ti matetera ya panina beteame kine Onorúame.

Adelaida Cruz
Escuela Primaria Bilingüe Mati-Sike
Hidalgo del Parral, Chihuahua



2. Ra'icha mapú mi yua bené.
¿Piri ka ra'ichali nijj echi osiruami?
¿Mi ku'iruma machiria chú reka newaliwa Rutubuli aneliame?



3. Yeri suwaba osirutame mapú reka aní echi reka olabo Rutubuli
4. Osá re'lena bawerachi bitame mapú mi osiruame yerili, chopi aniamé riwisá ka osiruame, pe sinepi osé.

**Mapú ti ra'ichali kitara ne japi a'li bilé namuti aniyá wé osayá
o mapú ti newa namuti jé reka aniliwi: ra'ichali**





5. ¡Mapú ruyé chú reka newabal!

Okua o bakia neraá napawika mochia lí bilé chapisi piri ka kanilisi nili ruyé.

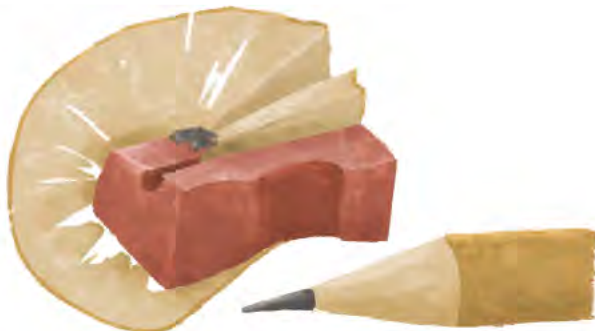
Natasa lí osesi binoi nili kita osilichi, mapú ti yiri kita nebo rú ra'icha ruyé. Napawika a newasi, ruwame kitara, leerika mapú kita osirúame jú ra'ichali, a'li cho jaré uchesi mapú reka nisa ré.

Che jaré ko ruwesika nokimea mapú reka neraá newali.



Mapú reka majaribo bile panero.

Mapú reka baweraba bilé masana.



Mapú reka chuparipa oseali.



6. Narisi benerame yua acha a'la newala japi reka ruyé chú reka nima.



MAPÚ NEJÉ BENELI

Akarewisi mapú mí yua bené lí benerami sí yua anisi ra'ichika mapú yiri ti mí bineli ralámuli omawili kitara, jiti mí ra'ichaba mapú yeni honores newaliwa.

A'la biné semati osiruami mapú newali poema aniliwami mina bikia nóchali lí owika benerami yua, aní e'weli aniká. "Kawirili jonisá a'li amina repa wichimoba".

Oseka newasi echi semati osiruami ma keyenarami bileni oselichi jiti uchaba wa'lú oselichi echoná beneliachi.

Akarewisi napawika lí benerami yua owika anisi chú reka newama nóchali:

1.

Okua niraá muchuka aniraá lé ra'ichika mapú yeni honores newá.

2.

Mapú mí yua bené acho aniraá lé semati osirúame poema aniliwami.

3.

Mapú jú i'nema acha a'la niwali lí acha a'la osala semati osiruami poema aniliwami lí ko nachopa uchaba wa'lú oselichi.



MAPÚ UCHECHO MACHIBOA...

Bayesi bilé Siliame jiti simea amina pacha salonichi, lí a'la reka suwaba emi ruyema ra'ichali mapú ti mí bineli.

Má wanisa ká ra'icha, narisi suwaba mapú yiri ti machisá nili ra'ichili kitara



1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100



2